

**No. 35853**

---

**Latvia  
and  
Czech Republic**

**Free Trade Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic (with record of understandings, annexes and protocols). Riga, 15 April 1996**

**Entry into force:** *provisionally on 1 July 1996, in accordance with article 41 and definitively on 1 September 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 40*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 26 July 1999*

---

**Lettonie  
et  
République tchèque**

**Accord de libre-échange entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque (avec procès-verbal d'entente, annexes et protocoles). Riga, 15 avril 1996**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 1er juillet 1996, conformément à l'article 41 et définitivement le 1er septembre 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 40*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 26 juillet 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND  
THE CZECH REPUBLIC

PREAMBLE

The Republic of Latvia and the Czech Republic, hereinafter called the Parties,

Having regard to the Declaration of Prime Ministers of the Central European Free Trade Agreement countries, done on 11 September 1995 in Brno,

Recalling their intention to participate actively in the process of economic integration as an important dimension of the stability on the European continent and expressing their preparedness to co-operate in seeking ways and means to strengthen this process,

Reaffirming their firm commitment to the principles of a market economy, which constitutes the basis for their relations,

Recalling their firm commitment to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Paris Charter, and, in particular, the principles contained in the final document of the Bonn Conference on Economic Co-operation in Europe,

Resolved to this end to eliminate progressively the obstacles to substantially all their mutual trade, in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994,

Firmly convinced that this Agreement will foster the intensification of mutually beneficial trade relations between them and contribute to the process of integration in Europe,

Considering that no provision of this Agreement may be interpreted as exempting the Parties from their obligations under other international agreements and organizations, especially the World Trade Organization,

Hereby agreed as follows:

*Article 1. Objectives*

1. The Parties shall gradually establish a free trade area on substantially all their bilateral trade in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and with the Understanding on the Interpretation of Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994.

2. The objectives of this Agreement are:

(a) To promote through the expansion of mutual trade the harmonious development of the economic relations between the Parties and thus to foster the advance of economic activity in the Parties, the improvement of living and employment conditions, and increased productivity and financial stability.

(b) To provide fair conditions of competition for trade between the Parties,

(c) To contribute in this way, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade.

## CHAPTER I. INDUSTRIAL PRODUCTS

### *Article 2. Scope*

The provisions of this Chapter shall apply to industrial products originating in the Parties. The term "industrial products" means for the purpose of this Agreement the products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System with the exception of the products listed in Annex I to this Agreement.

### *Article 3. Customs Duties on Imports and Charges Having Equivalent Effect*

1. No new customs duty on imports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement all customs duties on imports and all charges having equivalent effect.

### *Article 4. Basic Duties*

I. For each product the basic duty to which the successive reductions set out in this Agreement are to be applied shall be the Most Favoured Nation rate of duty in force on 1 January 1996.

2. If, after entry into force of this Agreement, any tariff reduction is applied on an erga omnes basis, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph I as from that date when such reductions are applied.

3. The reduced duties calculated in accordance with paragraph 2 shall be applied rounded to the first decimal place.

4. The Parties shall communicate to each other their respective national basic rates of duties in accordance with the provisions of paragraph 2.

### *Article 5. Fiscal Duties*

The provisions of Article 3 shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

### *Article 6. Customs Duties on Exports and Charges Having Equivalent Effect*

1. No new customs duty on exports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. Customs duties on exports shall be abolished in accordance with the provisions of Protocol 1 to this Agreement.

3. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement all charges having equivalent effect to customs duties on exports.

*Article 7. Quantitative Restrictions on Imports and Measures Having Equivalent Effect*

1. No new quantitative restriction on imports or measure having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.
2. All quantitative restrictions and measures having equivalent effect on imports of products originating in the Parties shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement, except as provided for in Annex II to this Agreement.

*Article 8. Quantitative Restrictions on Exports and Measures Having Equivalent Effect*

1. No new quantitative restriction on exports or measure having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.
2. All quantitative restrictions and measures having equivalent effect on exports of products originating in the Parties shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement, except as provided for in Annex III to this Agreement.

*Article 9. Information Procedure on Draft Technical Regulations*

1. The Parties shall notify to each other at the earliest practicable stage and in accordance with the provisions as set out in Annex IV to this Agreement on the draft technical regulations and draft amendments thereto, which they intend to issue.
2. The Joint Committee shall decide on the date for implementing the provisions in paragraph 1.

CHAPTER II. AGRICULTURAL PRODUCTS

*Article 10. Scope*

The provisions of this Chapter shall apply to agricultural products originating in the Parties. The term "agricultural products" means for the purpose of this Agreement the products falling within Chapters 1 to 24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System including the products listed in Annex I to this Agreement.

*Article 11. Customs Duties on Imports and Charges Having Equivalent Effect*

1. No new customs duty on imports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.
2. Customs duties on imports shall be applied in accordance with the provisions of Protocol 2 to this Agreement.
3. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement all charges having equivalent effect to customs duties on imports.

*Article 12. Basic Duties*

1. For each product the basic duty to which the successive reductions set out in this Agreement are to be applied shall be the Most Favoured Nation rate of duty in force on 1 January 1996.

2. If, after entry into force of this Agreement, any tariff reduction is applied on an erga omnes basis, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 1 as from that date when such reductions are applied.

3. The reduced duties calculated in accordance with paragraph 2 shall be applied rounded to the first decimal place.

4. The Parties shall communicate to each other their respective national basic rates of duties in accordance with the provisions of paragraph 2.

*Article 13. Customs Duties on Exports and Charges Having Equivalent Effect*

1. No new customs duty on exports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement all customs duties on exports and all charges having equivalent effect.

*Article 14. Concessions and Agricultural Policies*

1. Without prejudice to the concessions granted under Protocol 2 to this Agreement, the provisions of this Chapter shall not restrict in any way the pursuance of the respective agricultural policies of the Parties or the taking of any measures under such policies, including the implementation of the respective provisions of the Agreement on Agriculture within the framework of the World Trade Organization.

2. The Parties shall notify to each other changes in their respective agricultural policies pursued or measures applied which may affect the conditions of agricultural trade between them as provided for in this Agreement. Prompt consultations shall be held, upon request of any Party, to examine the situation.

*Article 15. Special Safeguards*

Notwithstanding other provisions of this Agreement and, in particular, Article 28, if, given the particular sensitivity of the agricultural markets, imports of products originating in a Party, which are subject to concessions granted under this Agreement, cause serious disturbance to the markets of the other Party, the Party concerned shall enter into consultations immediately to find the appropriate solution. Pending such solution, the Party concerned may take the measures it deems necessary.

*Article 16. Veterinary, Health and Phytosanitary Measures*

1. Measures concerning veterinary and phytosanitary control will be harmonized with the European Union legislation and between the Parties.

2. The veterino-sanitary measures and the work of the veterinary services will be in accordance with the Office International des Epizooties Codex and other international conventions in this field.

3. The Parties commit themselves not to introduce discriminatory or other unusual measures which would limit the flow of information, animals, plants or products.

CHAPTER III. GENERAL PROVISIONS

*Article 17. Rules of Origin and Co-operation in Customs Administration*

1. Protocol 3 to this Agreement lays down the rules of origin and related methods of administrative co-operation.

2. The Parties shall take appropriate measures, including regular reviews by the Joint Committee and arrangements for administrative co-operation, to ensure that the provisions of Protocol 3 to this Agreement and Articles 3 to 8, 11 to 13, 18 and 29 of this Agreement are effectively and harmoniously applied, and to reduce, as far as possible, the formalities imposed on trade, and to achieve mutually satisfactory solutions to any difficulties arising from the operation of those provisions.

3. The mutual assistance between administrative authorities in customs matters shall take place in accordance with the provisions of Protocol 4 to this Agreement.

*Article 18. Internal Taxation*

1. The Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products originating in the Parties.

2. Exporters may not benefit from repayment of internal taxation in excess of the amount of direct or indirect taxation imposed on products exported to the territory of one of the Parties.

*Article 19. General Exceptions*

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on the grounds of public morality, public policy or public security; the protection of human, animal or plant life or health; the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value; the protection of intellectual property or rules relating to gold or silver or to the conservation of exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

*Article 20. Security Exceptions*

Nothing in this Agreement shall prevent a Party from taking any appropriate measure which it considers necessary:

- (a) To prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;
- (b) For the protection of its essential security interests or for the implementation of international obligations or national policies
  - (i) Relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes, and to such traffic in other goods, materials and services as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or
  - (ii) Relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
  - (iii) Taken in time of war or other serious international tension.

*Article 21. State Monopolies*

1. The Parties shall adjust progressively any State monopoly of commercial character so as to ensure that by 1 July 1999 no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed exists between nationals of the Parties.

2. The provisions of this Article shall apply to any body through which the competent authorities of the Parties, in law or in fact, either directly or indirectly, supervise, determine or appreciably influence imports or exports between the Parties. These provisions shall likewise apply to monopolies delegated by a Party to other bodies.

*Article 22. Payments*

1. Payments in freely convertible currencies relating to trade in goods between the Parties and the transfer of such payments to the territory of the Party to this Agreement, where the creditor resides, shall be free from any restrictions.

2. The Parties shall refrain from any exchange or administrative restrictions on the grant, repayment or acceptance of short and medium term credits related to trade in goods in which a resident participates.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any measures concerning current payments connected with the movement of goods shall be in conformity with the conditions laid down under Article VIII of the Articles of the Agreement of the International Monetary Fund.

*Article 23. Rules of Competition Concerning Undertakings*

1. The following are incompatible with the proper functioning of this Agreement in so far as they may affect trade between the Parties:

(a) All agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;

(b) Abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Parties as a whole or in substantial part thereof.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to the activities of all undertakings including public undertakings and undertakings to which the Parties grant special or exclusive rights. Undertakings entrusted with the operation of services of general economic interest or having the character of a revenue-producing monopoly, shall be subject to provisions of paragraph 1 in so far as the application of these provisions does not obstruct the performance, in law or in fact, of the particular public tasks assigned to them.

3. With regard to products referred to in Chapter II the provisions stipulated in paragraph 1 (a) shall not apply to such agreements, decisions and practices which form an integral part of a national market organization.

4. If a Party considers that a given practice is incompatible with paragraphs 1, 2 and 3 and if such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of that Party or material injury to its domestic industry, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures set out in Article 32.

#### *Article 24. State Aid*

1. Any aid granted by a State being a Party to this Agreement or through state resources in any form whatever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it may affect trade between the Parties, be incompatible with the proper functioning of this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to products referred to in Chapter II.

3. The Parties shall ensure transparency in the area of state aid, inter alia, by reporting annually to each other on the total amount and the distribution of the aid given and by providing to the other Party, upon request, information on aid schemes and on particular individual cases of state aid.

4. If a Party considers that a particular practice, including that in agriculture:

Is incompatible with the terms of paragraph 1, or

If such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of that Party or material injury to its domestic industry,

it may take appropriate measures under the conditions of and in accordance with the provisions of Article 32. Such appropriate measures may only be taken in conformity with the procedures and under the conditions of the World Trade Organization and any other relevant instrument negotiated under its auspices which are applicable between the Parties.

#### *Article 25. Public Procurement*

1. The Parties consider the liberalization of their respective public procurement markets as an objective of this Agreement.



2. The Parties shall progressively develop their respective regulations for public procurement with a view to grant suppliers of the other Party, on 1 January 2001 at the latest, access to contract award procedures on their respective public procurement markets according to the provisions of the Agreement on Government Procurement within the framework of the World Trade Organization.

3. The Joint Committee shall examine developments related to the achievement of the objectives of this Article and may recommend practical modalities of implementing the provisions of paragraph 2 so as to ensure free access, transparency and full balance of rights and obligations.

4. During the examination referred to in paragraph 3, the Joint Committee may consider, especially in the light of developments in this area in international relations, the possibility of extending the coverage and/or the degree, of the market opening provided for in paragraph 2.

5. The Parties shall endeavour to accede to relevant Agreements negotiated under the auspices of the World Trade Organization.

#### *Article 26. Protection of Intellectual Property*

1. The Parties shall grant and ensure the protection of intellectual property rights on a non-discriminatory basis, including measures for granting and enforcing such rights. The protection shall be gradually improved on a level corresponding to the substantive standards of the multilateral agreements which are specified in Annex V to this Agreement before 1 July 1999.

2. For the purposes of this Agreement "intellectual property protection" includes, in particular, protection of copyright, comprising computer programs and databases, and neighbouring rights, trade marks, geographical indications, industrial designs, patents, topographies of integrated circuits, as well as undisclosed information on know-how.

3. The Parties shall co-operate in matters of intellectual property. They shall hold, upon request of any Party, expert consultations on these matters, in particular, on activities relating to the existing or to future international conventions on harmonization, administration and enforcement of intellectual property and on activities in international organizations, such as the World Trade Organization and the World Intellectual Property Organization, as well as relations of the Parties with any third country on matters concerning intellectual property.

#### *Article 27. Dumping*

If a Party finds that dumping within the meaning of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take appropriate measures against that practice in accordance with Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 32.

*Article 28. General Safeguards*

Where any product is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause:

(a) Serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the importing Party, or

(b) Serious disturbances in any related sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region,

the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 32.

*Article 29. Structural Adjustment*

1. Exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of Article 3 may be taken by any of the Parties in the form of increased customs duties.

2. These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.

3. Customs duties on imports applicable in the Party concerned to products originating in the other Party introduced by these measures may not exceed 25% ad valorem and shall maintain an element of preference in customs duty rate for products originating in the other Party. The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15% of total imports of industrial products from the other Party as defined in Chapter I during the last year for which statistics are available.

4. These measures shall be applied for a period not exceeding three years unless a longer duration is authorized by the Joint Committee. They shall cease to apply on 1 January 2001 at the latest.

5. No such measures can be introduced in respect of a product if more than three years elapsed since the elimination of all customs duties and quantitative restrictions or charges or measures having an equivalent effect concerning that product.

6. The Party concerned shall inform the other Party of any exceptional measures it intends to take and, upon request of the other Party, consultations shall be held within the Joint Committee on such measures and the sectors to which they apply prior their introduction. When taking such measures the Party concerned shall provide the Joint Committee with a schedule for the elimination of the customs duties introduced under this Article. This schedule shall provide for a phasing out of these duties starting at the latest two years after their introduction. The Joint Committee may decide on a different schedule.

*Article 30. Re-export and Serious Shortage*

Where compliance with the provisions of Articles 6 and 8 leads to:

(a) Re-export towards a third country against which the exporting Party maintains for the product concerned quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect; or

(b) A serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party; and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 32.

#### *Article 31. Fulfillment of Obligations*

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfill their obligations under this Agreement. They shall see to it that the objectives set out in this Agreement are attained.

2. If a Party considers that the other Party has failed to fulfill an obligation under this Agreement, the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 32.

#### *Article 32. Procedure for the Application of Safeguard Measures*

1. Before initiating the procedure for the application of safeguard measures set out in the following paragraphs of this Article, the Parties shall endeavour to solve any differences between them through direct consultations.

2. In the event of a Party subjecting imports of products liable to give rise to the situation referred to in Article 28 to an administrative procedure having as its purpose the rapid provision of information on the trend of trade flows, it shall inform the other Party.

3. Without prejudice to paragraph 7, a Party which considers resorting to safeguard measures shall promptly notify to the other Party thereof and supply all relevant information. Consultations between the Parties shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a solution.

4. (a) With regard to Articles 27, 28 and 30, the Joint Committee shall examine the case or the situation and may take any decision needed to put an end to the difficulties notified by the Party concerned. In the case of the absence of such decision within thirty days of the matter being referred to the Joint Committee, the Party concerned may adopt the measures necessary in order to remedy the situation.

(b) With regard to Article 31, the Party concerned may take appropriate measures after the consultations have been concluded or a period of three months has elapsed from the date of the first notification to the other Party.

(c) With regard to Articles 23 and 24, the Party concerned shall give the Joint Committee all the assistance required in order to examine the case and, where appropriate, eliminate the practice objected to. If the Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee or if the Joint Committee fails to reach an agreement within thirty days of the matter being referred to it, the Party concerned may

adopt the appropriate measures to deal with the difficulties resulting from the practice in question.

5. The safeguard measures taken shall be immediately notified to the other Party. They shall be restricted with regard to their extent and to their duration to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving rise to their application and shall not be in excess of the injury caused by the practice of the difficulty in question. Priority shall be given to such measures which will least disturb the functioning of this Agreement.

6. The safeguard measures taken shall be the subject to periodic consultations within the Joint Committee with a view to their relaxation as soon as possible, or abolition when conditions no longer justify their maintenance.

7. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the cases of Articles 27, 28 and 30, apply forthwith the provisional measures strictly necessary to remedy the situation. The measures shall be notified without delay and consultations between the Parties shall take place as soon as possible within the Joint Committee.

#### *Article 33. Balance of Payments Difficulties*

1. The Parties shall endeavour to avoid the imposition of restrictive measures including measures relating to imports for balance of payments purposes.

2. Where one of the Parties is in serious balance of payments difficulties, or under imminent threat thereof, the Party concerned may, in accordance with the relevant provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 adopt restrictive measures, including measures related to imports, which shall be of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. The measures shall be progressively relaxed as balance of payments conditions improve and they shall be eliminated when conditions no longer justify their maintenance. The Party concerned shall inform the other Party forthwith of their introduction and, whenever practicable, of a schedule for their removal.

#### *Article 34. Evolutionary Clause*

1. Where a Party considers that it would be useful in the interests of the economies of the Parties to develop and deepen the relations established by this Agreement by extending them to fields not covered thereby, it shall submit a reasoned request to the other Party. The Parties may instruct the Joint Committee to examine such a request and, where appropriate, to make recommendations, particularly with a view to opening negotiations.

2. Agreements resulting from the procedure referred to in paragraph 1 will be subject to the ratification or to the approval by the Parties in accordance with their national legislation.

CHAPTER IV. INSTITUTIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 35. The Joint Committee*

1. The Joint Committee is hereby established and shall consist of a representative appointed by the Government of the Republic of Latvia, on the one hand, and of a representative appointed by the Government of the Czech Republic, on the other hand.

2. The implementation of this Agreement shall be supervised and administered by the Joint Committee.

3. For the purpose of the proper implementation of this Agreement, the Parties shall exchange information and, upon request of any Party, shall hold consultations within the Joint Committee. The Joint Committee shall keep under review the possibility of further removal of the obstacles to trade between the Parties.

4. The Joint Committee may take decisions in the cases provided for in this Agreement. On other matters the Joint Committee may make recommendations.

*Article 36. Procedures of the Joint Committee*

1. For the proper implementation of this Agreement the Joint Committee shall meet whenever necessary but at least once a year. Each Party may request that a meeting be held.

2. The Joint Committee shall act by common agreement.

3. If a representative in the Joint Committee of a Party has, under the reservation, accepted a decision subject to the fulfillment of internal legal requirements, the decision shall enter into force, if no later date is contained therein, on the day the lifting of the reservation is notified.

4. For the purposes of this Agreement the Joint Committee shall adopt its rules of procedure which shall, inter alia, contain provisions for convening meetings and for the designation of the Chairman and his term of office.

5. The Joint Committee may decide to set up such subcommittees and working groups as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

*Article 37. Trade Relations Governed by this and Other Agreements*

1. This Agreement shall apply to trade relations between the Republic of Latvia and the Czech Republic.

2. This Agreement shall not prevent the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade to the extent that these do not negatively affect the trade regime and, in particular, the provisions concerning rules of origin provided for by this Agreement.

*Article 38. Annexes and Protocols*

1. The Annexes I to V to this Agreement and the Protocols 1 to 4 to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

2. The Joint Committee may decide to amend the Annexes and Protocols. In this case the amendments shall enter into force on the date of a receipt of the latter diplomatic note confirming their approval by the Government of a respective Party.

*Article 39. Amendments*

Amendments to this Agreement other than those referred to in paragraph 2 of Article 38 shall enter into force on the date of a receipt of the latter diplomatic note confirming that all procedures required by the national legislations of each Party for entry into force of the amendments have been completed.

*Article 40. Entry into Force*

1. This Agreement is subject to the ratification and shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of ratification.

2. The exchange of the instruments of ratification shall take place in Prague.

*Article 41. Provisional Application*

Pending the entry into force of this Agreement according to Article 40, the Czech Republic shall apply this Agreement provisionally from 1 July 1996, provided that the Republic of Latvia shall notify prior to 15 June 1996, that its internal legal requirements for entry into force of this Agreement are fulfilled and that the Republic of Latvia shall apply this Agreement from 1 July 1996.

*Article 42. Validity and Termination*

1. This Agreement is concluded for an unlimited period.

2. Either Party may terminate this Agreement by a written notification to the other Party. The termination shall take effect on the first day of the seventh month following the date on which the notification was received by the other Party.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Riga this 15th day of April one thousand nine hundred and ninety six, in two originals, each in the English language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Latvia:

VALDIS BIRKAVS

For the Czech Republic:

VLADIMIR DLOUHY

## RECORD OF UNDERSTANDINGS

1. The relevant bodies of the Parties shall consider the possibility of the conclusion of an agreement on mutual recognition of the accreditation of testing and calibration laboratories and certification bodies and product and quality systems certificates of mutual recognition of the type approval of measuring equipment which are issued in the Parties and procedures for recognition of the results of the measurements, calibration and conformity with requirements.

2. With regard to paragraph 2 of Article 38, the Government shall act in accordance with the legal procedures required by the national law in force.

3. The Parties agreed to assess, at the latest two years after the date of entry into force of this Agreement within the Joint Committee the effects of the concessions granted for products in Protocol 2 to this Agreement and may decide on possible amendments of the mutual concessions and products covered by Annexes to Protocol 2 to this Agreement.

4. The diagonal cumulation laid down in Article 4 of Protocol 3 to this Agreement may only be applied, when the countries mentioned in this Article have the Free Trade Agreement or the Agreement Establishing the Customs Union, containing identical rules of origin with both Parties. For the countries not complying with this condition on the date of entry into force of this Agreement, this Article 4 shall apply from the date of entry into force either of the Free Trade Agreement or the Agreement Establishing the Customs Union or of the amendment of such Agreement containing identical rules of origin, between that country and the latter of the Parties. Each reference to Article 4 of Protocol 3 to this Agreement shall apply in accordance with this Record of Understandings.

5. The prohibition of drawback of, or the exemption from, customs duties laid down in Article 15 of Protocol 3 to this Agreement shall be temporarily derogated until it will be applied with the European Union and with the EFTA States.



ANNEX I<sup>1</sup>

*(List of products referred to in articles 2 and 10)*

ANNEX II<sup>1</sup>

*(List of products referred to in paragraph 2 of article 7)*

ANNEX III<sup>1</sup>

*(List of products referred to in paragraph 2 of article 8)*

---

1. Not published herein.

ANNEX IV

*(referred to in paragraphe 1 of article 9)*

PROCEDURE FOR THE NOTIFICATION OF DRAFT TECHNICAL REGULATIONS

*Article 1*

For the purpose of this procedure the following meanings shall apply:

(a) "Technical specification": a specification contained in a document which lays down the characteristic required of a product such as level of quality, performance, safety or dimensions, including the requirements applicable to the product as regards terminology, symbols, testing and test methods, packaging, marking or labeling;

(b) "Technical regulations": technical specifications, including the relevant administrative provisions, the observance of which is compulsory, *de jure* or *de facto*, in the case of marketing or use in a Party or in a major part of it, except those laid down by local authorities;

"Draft technical regulation": the text of a technical specification including administrative provisions, formulated with the aim of enacting it or of ultimately having it enacted as a technical regulation, the text being in a stage of preparation at which substantial amendments can still be made;

(c) "Products": all goods covered by this Agreement.

*Article 2*

1. The notification shall:

(a) Include the full text of the draft technical regulations both in the original language and in a full translation into or a summary in English;

(b) Indicate whether the draft technical regulation is identical with a technical specification in the subject matter concerned, worked out by an international or regional body, or whether it deviates from such specifications; when deviating from such specifications the reasons for the deviations shall be given;

(c) State the name and address of the national authority competent to give further information on the regulation;

(d) Include the envisaged date of entry into force.

2. Where a draft technical regulation merely transposes the full text of an international or European standard, information regarding the relevant standard shall suffice.

*Article 3*

Each Party may ask for further information on a draft technical regulation notified in accordance with this procedure.

*Article 4*

1. The Party may make comments upon the communicated draft technical regulations.
2. The Parties shall exchange information on their Enquiry Points.

*Article 5*

The time-limit for comments on notifications shall be three months from the date of receipt by the Party of the text of the draft regulation. During this period the draft technical regulation may not be adopted.

*Article 6*

An additional notification shall indicate to what extent it has been possible to take account of any comments received from the Party, any change of substance made as compared with the notified draft, as well as the date of entry into force of the regulation.

*Article 7*

The standstill period of three months shall however not apply when for urgent reasons relating to the protection of public health or safety, the protection of health and life of animals or plants, the competent authorities are obliged to prepare technical regulations in a very short period of time in order to enact or introduce them immediately without any consultations being possible. The reasons which warrant the urgency of the measures taken shall be given.

*Article 8*

The Parties shall, within the framework of this Agreement, hold regular consultations to ensure satisfactory functioning of the procedure.

ANNEX V

*(referred to in paragraph 1 of Article 26)*

ON INTELLECTUAL PROPERTY

The multilateral Agreements mentioned in paragraph 1 of Article 26 are the following:

Paris Convention of 20 March 1883 for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967);

Berne Convention of 9 September 1886 for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act, 1971);

International Convention of 26 October 1961 for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations (Rome Convention);

European Patent Convention of 5 October 1973;

Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Stockholm Act, 1967 and amended in 1979);

Protocol relating to the Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Madrid, 1989);

Patent Co-operation Treaty (Washington, 1970, amended in 1979 and modified in 1984);

International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of 2 December 1961, as revised at Geneva on 10 November 1972 and on 23 October 1978.

PROTOCOL 1

*(referred to in paragraph 2 of Article 6)*

ABOLITION OF CUSTOMS DUTIES BY THE REPUBLIC OF LATVIA

1. The Czech Republic shall not apply customs duties on exports on the date of entry into force of this Agreement.
2. The Republic of Latvia shall abolish customs duties on exports for the products exporting to the Czech Republic listed in Annex A to this Protocol on 1 January 1999, at the latest.
3. Customs duties on exports applicable in the Republic of Latvia to products exporting to the Czech Republic not listed in Annex A to this Protocol shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement.

ANNEX A TO PROTOCOL 1<sup>1</sup>

---

1. Not published herein.

PROTOCOL 2

*(referred to in paragraph 2 of Article 11)*

ABOLITION OF CUSTOMS DUTIES AND EXCHANGE OF AGRICULTURAL CONCESSIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE CZECH REPUBLIC

1. Customs duties on imports applicable in the Czech Republic to products originating in the Republic of Latvia listed in Annex A to this Protocol shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement.

2. Customs duties on imports applicable in the Czech Republic to products originating in the Republic of Latvia listed in Annex B to this Protocol shall be reduced without or within the limits of tariff quotas specified in this Annex to the level set out in this Annex as from the date of entry into force of this Agreement.

3. Customs duties on imports applicable in the Czech Republic to products originating in the Republic of Latvia listed in Annex C to this Protocol shall be applied at the Most Favoured Nation rate.

4. Customs duties on imports applicable in the Republic of Latvia to products originating in the Czech Republic listed in Annex D to this Protocol shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement.

5. Customs duties on imports applicable in the Republic of Latvia to products originating in the Czech Republic listed in Annex E to this Protocol shall be reduced without or within the limits of tariff quotas specified in this Annex to the level set out in this Annex as from the date of entry into force of this Agreement.

6. Customs duties on imports applicable in the Republic of Latvia to products originating in the Czech Republic listed in Annex F to this Protocol shall be applied at the Most Favoured Nation rate.

ANNEX A TO PROTOCOL 2<sup>1</sup>

*HS/CN Codes*

ANNEX B TO PROTOCOL 2<sup>1</sup>

*HS/CN Codes, Duty Rate in %, Quota*

ANNEX C TO PROTOCOL 2<sup>1</sup>

*HS/CN Codes*

ANNEX D TO PROTOCOL 2<sup>1</sup>

*HS/CN Codes*

ANNEX E TO PROTOCOL 2<sup>1</sup>

*HS/CN Codes, Duty Rate, Quota*

ANNEX F TO PROTOCOL 2<sup>1</sup>

*HS/CN Codes*

---

1. Not published herein.



PROTOCOL 3

*(referred to in paragraph 1 of Article 17)*

CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION

TABLE OF CONTENTS

Title I. General Provisions

Article 1. Definitions

Title II. Definition of the Concept of "Originating Products"

Article 2. General Requirements

Article 3. Bilateral Cumulation of Origin

Article 4. Diagonal Cumulation of Origin

Article 5. Wholly Obtained Products

Article 6. Sufficiently Worked or Processed Products

Article 7. Insufficient Working or Processing Operations

Article 8. Unit of Qualification

Article 9. Accessories, Spare Parts and Tools

Article 10. Sets

Article 11. Neutral Elements

Title III. Territorial Requirements

Article 12. Principle of Territoriality

Article 13. Direct Transport

Article 14. Exhibitions

Title IV. Drawback or Exemption

Article 15. Prohibition of Drawback of, or Exemption from, Customs Duties

Title V. Proof of Origin

Article 16. General Requirements

Article 17. Procedure for the Issue of a Movement Certificate EUR.1

Article 18. Movement Certificates EUR.1 Issued Retrospectively

Article 19. Issue of a Duplicate Movement Certificate EUR.1

Article 20. Issue of Movement Certificates EUR.1 on the Basis of a Proof of Origin Issued or Made Out Previously

Article 21. Conditions for Making Out an Invoice Declaration

Article 22. Approved Exporter

Article 23. Validity of Proof of Origin

- Article 24. Submission of Proof of Origin
- Article 25. Importation by Instalments
- Article 26. Exemptions from Proof of Origin
- Article 27. Supporting Documents
- Article 28. Preservation of Proof of Origin and Supporting Documents
- Article 29. Discrepancies and Formal Errors
- Article 30. Amounts Expressed in ECU
- Title VI. Arrangements for Administrative Cooperation
- Article 31. Mutual Assistance
- Article 32. Verification of Proofs of Origin
- Article 33. Dispute Settlement
- Article 34. Penalties
- Article 35. Free Zones
- Title VII. Final Provisions
- Article 36. Customs Sub-Committee
- Article 37. Annexes
- Article 38. Goods in Transit or Storage

#### TITLE I. GENERAL PROVISIONS

##### *Article 1. Definitions*

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Manufacture" means any kind of working or processing including assembly or specific operations;
- (b) "Material" means any ingredient, raw material, component or part, etc., used in the manufacture of the product;
- (c) "Product" means the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation;
- (d) "Goods" means both materials and products;
- (e) "Customs value" means the value as determined in accordance with the 1994 Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade (WTO Agreement on customs valuation);
- (f) "Ex-works price" means the price paid for the product ex works to the manufacturer in the Party in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the materials used, minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported;
- (g) "Value of materials" means the customs value at the time of importation of the non-originating materials used, or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the Party;

(h) "Value of originating materials" means the value of such materials as defined in subparagraph (g) applied *mutatis mutandis*;

(i) "Added value" shall be taken to be the ex works price minus the customs value of each of the products incorporated which did not originate in the country in which those products were obtained;

(j) "Chapters" and "headings" mean the chapters and the headings (four-digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonized Commodity Description and Coding System, referred to in this Protocol as "the Harmonized System" or "HS";

(k) "Classified" refers to the classification of a product or material under a particular heading;

(l) "Consignment" means products which are either sent simultaneously from one exporter to one consignee or covered by a single transport document covering their shipment from the exporter to the consignee or, in the absence of such a document, by a single invoice;

(m) "Territories" includes territorial waters.

## TITLE II. DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

### *Article 2. General Requirements*

For the purpose of implementing this Agreement, the following products shall be considered as originating in a Party:

(a) Products wholly obtained in that Party within the meaning of Article 5 of this Protocol;

(b) Products obtained in that Party incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in that Party within the meaning of Article 6 of this Protocol.

### *Article 3. Bilateral Cumulation of Origin*

Materials originating in a Party shall be considered as materials originating in the other Party when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, provided they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 7(1) of this Protocol.

### *Article 4. Diagonal Cumulation of Origin*

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, materials originating in EU, Poland, Hungary, the Slovak Republic, Bulgaria, Romania, Lithuania, Estonia, Slovenia, Iceland, Norway or Switzerland within the meaning of the Agreements between a Party and these countries shall be considered as originating in that Party when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Products which have acquired originating status by virtue of paragraph 1 shall only continue to be considered as products originating in the Party when the value added there exceeds the value of the materials used originating in any one of the other countries referred to in paragraph 1. If this is not so, the products concerned shall be considered as originating in the country referred to in paragraph 1 which accounts for the highest value of originating materials used. In the allocation of origin, no account shall be taken of materials originating in the other countries referred to in paragraph 1 which have undergone sufficient working or processing in the Party.

3. The cumulation provided for in this Article may only be applied where the materials used have acquired the status of originating products by an application of rules of origin identical to the rules in this Protocol. The Parties shall provide each other with details of agreements and their corresponding rules of origin which have been concluded with the other countries referred to in paragraph 1.

#### *Article 5. Wholly Obtained Products*

1. The following shall be considered as wholly obtained in a Party:

- (a) Mineral products extracted from its soil or from its seabed;
- (b) Vegetable products harvested there;
- (c) Live animals born and raised there;
- (d) Products from live animals raised there;
- (e) Products obtained by hunting or fishing conducted there;
- (f) Products of sea fishing and other products taken from the sea outside the territorial waters of a Party by its vessels;
- (g) Products made aboard its factory ships exclusively from products referred to in sub-paragraph (f);
- (h) Used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, including used tyres fit only for retreading or for use as waste;
- (i) Waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) Products extracted from marine soil or subsoil outside its territorial waters provided that it has sole rights to work that soil or subsoil;
- (k) Goods produced there exclusively from the products specified in subparagraphs (a) to (j).

2. The terms "its vessels" and "its factory ships" in sub-paragraphs 1(f) and (g) shall apply only to vessels and factory ships:

- (a) Which are registered or recorded in a Party;
- (b) Which sail under the flag of that Party;
- (c) Which are owned to an extent of at least 50 per cent by nationals of that Party, or by a company with its head office in one of the Parties, of which the manager or managers, Chairman of the Board of Directors or the Supervisory Board, and the majority of the members of such boards are nationals of that Party and of which, in addition, in the case of part-

nerships or limited companies, at least half the capital belongs to that Party or to public bodies or nationals of that Party;

- (d) Of which the master and officers are nationals of that Party; and
- (e) Of which at least 75 per cent of the crew are nationals of that Party.

*Article 6. Sufficiently Worked or Processed Products*

1. For the purposes of Article 2, products which are not wholly obtained are considered to be sufficiently worked or processed when the conditions set out in the list in Annex II are fulfilled.

The conditions referred to above indicate, for all products covered by this Agreement, the working or processing which must be carried out on non-originating materials used in manufacturing and apply only in relation to such materials. Accordingly, it follows that if a product, which has acquired originating status by fulfilling the conditions set out in the list is used in the manufacture of another product, the conditions applicable to the product in which it is incorporated do not apply to it, and no account shall be taken of the non-originating materials which may have been used in its manufacture.

2. Notwithstanding paragraph 1, non-originating materials which, according to the conditions set out in the list, should not be used in the manufacture of a product may nevertheless be used, provided that:

- (a) Their total value does not exceed 10 per cent of the ex-works price of the product;
- (b) Any of the percentages given in the list for the maximum value of non-originating materials are not exceeded through the application of this paragraph.

This paragraph shall not apply to products failing within Chapters 50 to 63 of the Harmonized System.

3. Paragraphs 1 and 2 shall apply except as provided in Article 7.

*Article 7. Insufficient Working or Processing Operations*

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:

- (a) Operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);
- (b) Simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;
- (c) (i) Changes of packaging and breaking up and assembly of packages;
- (ii) Simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards etc., and all other simple packaging operations;

(d) Affixing marks, labels and other like distinguishing signs on products or their packaging;

(e) Simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating in a Party;

(f) Simple assembly of parts to constitute a complete product;

(g) A combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);

(h) Slaughter of animals.

2. All the operations carried out in the Parties on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1.

#### *Article 8. Unit of Qualification*

1. The unit of qualification for the application of the provisions of this Protocol shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the nomenclature of the Harmonized System.

Accordingly, it follows that:

(a) When a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;

(b) When a consignment consists of a number of identical products classified under the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the provisions of this Protocol.

2. Where, under general rule 5 of the Harmonized System, packaging is included with the product for classification purposes, it shall be included for the purposes of determining origin.

#### *Article 9. Accessories, Spare Parts and Tools*

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle, which are part of the normal equipment and included in the price thereof or which are not separately invoiced, shall be regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

#### *Article 10. Sets*

Sets, as defined in general rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component products are originating. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating products, the set as a whole shall be regarded as originating, provided that the value of the non-originating products does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

*Article 11. Neutral Elements*

In order to determine whether a product originates, it shall not be necessary to determine the origin of the following which might be used in its manufacture:

- (a) Energy and fuel;
- (b) Plant and equipment;
- (c) Machines and tools;
- (d) Goods which do not enter and which are not intended to enter into the final composition of the product.

TITLE III. TERRITORIAL REQUIREMENTS

*Article 12. Principle of Territoriality*

1. The conditions set out in Title II relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in the Parties, except as provided for in Article 4.

2. If originating goods exported from a Party to another country are returned, except in so far as provided for in Article 4 they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) The goods returned are the same goods as those exported; and
- (b) They have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

*Article 13. Direct Transport*

1. The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products, satisfying the requirements of this Protocol, which are transported directly between the Parties or through the territories of the other countries referred to in Article 4. However, products constituting one single consignment may be transported through other territories with, should the occasion arise, trans-shipment or temporary warehousing in such territories, provided that they remain under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or warehousing and do not undergo operations other than unloading, re-loading or any operation designed to preserve them in good condition.

Originating products may be transported by pipeline across territory other than that of the Parties.

2. Evidence that the conditions set out in paragraph 1 have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country by the production of:

- (a) A single transport document covering the passage from the exporting country through the country of transit; or
- (b) A certificate issued by the customs authorities of the country of transit:
  - (i) Giving an exact description of the products;

- (ii) Stating the dates of unloading and reloading of the products and, where applicable, the names of the ships, or the other means of transport used; and
  - (iii) Certifying the conditions under which the products remained in the transit country;
- or
- (c) Failing these, any substantiating documents.

*Article 14. Exhibitions*

1. Originating products, sent for exhibition in a country other than those referred to in Article 4 and sold after the exhibition for importation in a Party shall benefit on importation from the provisions of the Agreement provided it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

(a) An exporter has consigned these products from a Party to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;

(b) The products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to a person in a Party;

(c) The products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter in the state in which they were sent for exhibition; and

(d) The products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A proof of origin must be issued or made out in accordance with the provisions of Title V and submitted to the customs authorities of the importing Party in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign products, and during which the products remain under customs control.

TITLE IV. DRAWBACK OR EXEMPTION

*Article 15. Prohibition of Drawback of, or Exemption from, Customs Duties*

1. Non-originating materials used in the manufacture of products originating in a Party or in one of the countries referred to in Article 4 within the meaning of this Protocol for which a proof of origin is issued or made out in accordance with the provisions of Title V shall not be subject in that Party to drawback of, or exemption from, customs duties of whatever kind.

2. The prohibition in paragraph 1 shall apply to any arrangement for refund, remission or non-payment, partial or complete, of customs duties or charges having an equivalent effect, applicable in a Party to materials used in the manufacture, where such refund, remis-



sion or non-payment applies, expressly or in effect, when products obtained from the said materials are exported and not when they are retained for home use there.

3. The exporter of products covered by a proof of origin shall be prepared to submit at any time, upon request from the customs authorities, all appropriate documents proving that no drawback has been obtained in respect of the non-originating materials used in the manufacture of the products concerned and that all customs duties or charges having equivalent effect applicable to such materials have actually been paid.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall also apply in respect of packaging within the meaning of Article 8 (2), accessories, spare parts and tools within the meaning of Article 9 and products in a set within the meaning of Article 10 when such items are non-originating.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall apply only in respect of materials which are of the kind to which the Agreement applies. Furthermore, they shall not preclude the application of an export refund system for agricultural products, applicable upon export in accordance with the provisions of the Agreement.

6. Notwithstanding paragraph 1, the Parties may apply arrangements for drawback of, or exemption from, customs duties or charges having an equivalent effect, applicable to materials used in the manufacture of originating products, subject to the following provisions:

(a) A 5 per cent rate of customs charge shall be retained in respect of products falling within Chapters 25 to 49 and 64 to 97 of the Harmonized System, or such lower rate as in force in the Party;

(b) A 10 per cent rate of customs charge shall be retained in respect of products falling within Chapters 50 to 63 of the Harmonized System, or such lower rate as in force in the Party.

The provisions of this paragraph shall apply until 31 December 1998 and may be reviewed by common accord.

## TITLE V. PROOF OF ORIGIN

### *Article 16. General Requirements*

1. Products originating in a Party shall, on importation into the other Party benefit from this Agreement upon submission of either:

(a) A movement certificate EUR.1, a specimen of which appears in Annex III; or

(b) In the cases specified in Article 21(1), a declaration, the text of which appears in Annex IV, given by the exporter on an invoice, a delivery note or any other commercial document which describes the products concerned in sufficient detail to enable them to be identified (hereinafter referred to as the "invoice declaration").

2. Notwithstanding paragraph 1, originating products within the meaning of this Protocol shall, in the cases specified in Article 26, benefit from this Agreement without it being necessary to submit any of the documents referred to above.

*Article 17. Procedure for the Issue of a Movement Certificate EUR. 1*

1. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting Party on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative.

2. For this purpose, the exporter or his authorized representative shall fill out both the movement certificate EUR.1 and the application form, specimens of which appear in Annex III. These forms shall be completed in one of the languages in which this Agreement is drawn up or in the language of one of the countries referred to in Article 4 and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting Party. If they are handwritten, they shall be completed in ink in printed characters. The description of the products must be given in the box reserved for this purpose without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled, a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting Party where the movement certificate EUR.1 is issued, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of a Party if the products concerned can be considered as products originating in a Party or in one of the other countries referred to in Article 4 and fulfill the other requirements of this Protocol.

5. The issuing customs authorities shall take any steps necessary to verify the originating status of the products and the fulfilment of the other requirements of this Protocol. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate. The issuing customs authorities shall also ensure that the forms referred to in paragraph 2 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions.

6. The date of issue of the movement certificate EUR.1 shall be indicated in Box 11 of the certificate.

7. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities and made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

*Article 18. Movement Certificates EUR. 1 Issued Retrospectively*

1. Notwithstanding Article 17(7), a movement certificate EUR.1 may exceptionally be issued after exportation of the products to which it relates if:

(a) It was not issued at the time of exportation because of errors or involuntary omissions or special circumstances; or

(b) It is demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that a movement certificate EUR.1 was issued but was not accepted at importation for technical reasons.

2. For the implementation of paragraph 1, the exporter must indicate in his application the place and date of exportation of the products to which the movement certificate EUR.1 relates, and state the reasons for his request.

3. The customs authorities may issue a movement certificate EUR.1 retrospectively only after verifying that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file.

4. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

"VYSTAVENO DODATECNE"

"IZDOTS PEC PRECU EKSPORTA"

"ISSUED RETROSPECTIVELY"

"DELIVRE A POSTERIORI"

"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT".

5. The endorsement referred to in paragraph 4 shall be inserted in the "Remarks" box of the movement certificate EUR.1.

*Article 19. Issue of a Duplicate Movement Certificate EUR.1*

1. In the event of theft, loss or destruction of a movement certificate EUR.1, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.

2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:

"DUPLIKAT"

"DUBLIKATS"

"DUPLICATE"

"DUPLICATA"

"DUPLIKAT".

3. The endorsement referred to in paragraph 2 shall be inserted in the "Remarks" box of the duplicate movement certificate EUR.1.

4. The duplicate, which must bear the date of issue of the original movement certificate EUR.1, shall take effect as from that date.

*Article 20. Issue of Movement Certificates EUR.1 on the Basis of a Proof of Origin Issued or Made Out Previously*

When originating products are placed under the control of a customs office in a Party, it shall be possible to replace the original proof of origin by one or more movement certificates EUR.1 for the purpose of sending all or some of these products elsewhere within the

Parties. The replacement movement certificate(s) EUR. 1 shall be issued by the customs office under whose control the products are placed.

*Article 21. Conditions for Making Out an Invoice Declaration*

1. An invoice declaration as referred to in Article 16(1)(b) may be made out:

(a) By an approved exporter within the meaning of Article 22, or

(b) By any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed ECU 6 000.

2. An invoice declaration may be made out if the products concerned can be considered as products originating in the Parties or in one of the other countries referred to in Article 4 and fulfill the other requirements of this Protocol.

3. The exporter making out an invoice declaration shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting Party, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. An invoice declaration shall be made out by the exporter by typing, stamping or printing on the invoice, the delivery note or another commercial document, the declaration, the text of which appears in Annex IV, using one of the linguistic versions set out in that Annex and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If the declaration is handwritten, it shall be written in ink in printed characters.

5. Invoice declarations shall bear the original signature of the exporter in manuscript. However, an approved exporter within the meaning of Article 22 shall not be required to sign such declarations provided that he gives the customs authorities of the exporting country a written undertaking that he accepts full responsibility for any invoice declaration which identifies him as if it had been signed in manuscript by him.

6. An invoice declaration may be made out by the exporter when the products to which it relates are exported, or after exportation on condition that it is presented in the importing country no longer than two years after the importation of the products to which it relates.

*Article 22. Approved Exporter*

1. The customs authorities of the exporting Party may authorize any exporter who makes frequent shipments of products under this Agreement to make out invoice declarations irrespective of the value of the products concerned. An exporter seeking such authorisation must offer to the satisfaction of the customs authorities all guarantees necessary to verify the originating status of the products as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. The customs authorities may grant the status of approved exporter subject to any conditions which they consider appropriate.

3. The customs authorities shall grant to the approved exporter a customs authorization number which shall appear on the invoice declaration.

4. The customs authorities shall monitor the use of the authorization by the approved exporter.

5. The customs authorities may withdraw the authorization at any time. They shall do so where the approved exporter no longer offers the guarantees referred to in paragraph 1, does not fulfill the conditions referred to in paragraph 2 or otherwise makes an incorrect use of the authorization.

*Article 23. Validity of Proof of Origin*

1. A proof of origin shall be valid for four months from the date of issue in the exporting Party, and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing Party.

2. Proofs of origin which are submitted to the customs authorities of the importing Party after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit these documents by the final date set is due to exceptional circumstances.

3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing Party may accept the proofs of origin where the products have been submitted before the said final date.

*Article 24. Submission of Proof of Origin*

Proofs of origin shall be submitted to the customs authorities of the importing Party in accordance with the procedures applicable in that Party. The said authorities may require a translation of a proof of origin and may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the products meet the conditions required for the implementation of this Agreement.

*Article 25. Importation by Instalments*

Where, at the request of the importer and on the conditions laid down by the customs authorities of the importing Party, dismantled or non-assembled products within the meaning of general rule 2(a) of the Harmonized System falling within Sections XVI and XVII or heading Nos. 7308 and 9406 of the Harmonized System are imported by instalments, a single proof of origin for such products shall be submitted to the customs authorities upon importation of the first instalment.

*Article 26. Exemptions from Proof of Origin*

1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the submission of a proof of origin, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the requirements of this Protocol and where there is no doubt as to the veracity of such a declaration. In the case of products sent

by post, this declaration can be made on the customs declaration C2/CP3 or on a sheet of paper annexed to that document.

2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as imports by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view.

3. Furthermore, the total value of these products shall not exceed ECU 500 in the case of small packages or ECU 1200 in the case of products forming part of travellers' personal luggage.

#### *Article 27. Supporting Documents*

The documents referred to in Articles 17(3) and 21(3) used for the purpose of proving that products covered by a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration can be considered as products originating in a Party or in one of the other countries referred to in Article 4 and fulfill the other requirements of this Protocol may consist inter alia of the following:

(a) Direct evidence of the processes carried out by the exporter or supplier to obtain the goods concerned, contained for example in his accounts or internal bookkeeping;

(b) Documents proving the originating status of materials used, issued or made out in a Party where these documents are used in accordance with domestic law;

(c) Documents proving the working or processing of materials in a Party, issued or made out in a Party, where these documents are used in accordance with domestic law;

(d) Movement certificates EUR.1 or invoice declarations proving the originating status of materials used, issued or made out in a Party in accordance with this Protocol, or in one of the other countries referred to in Article 4, in accordance with rules of origin which are identical to the rules in this Protocol.

#### *Article 28. Preservation of Proof of Origin and Supporting Documents*

1. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the documents referred to in Article 17(3).

2. The exporter making out an invoice declaration shall keep for at least three years a copy of this invoice declaration as well as the documents referred to in Article 21(3).

3. The customs authorities of the exporting Party issuing a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the application form referred to in Article 17(2).

4. The customs authorities of the importing Party shall keep for at least three years the movement certificates EUR.1 and the invoice declarations submitted to them

#### *Article 29. Discrepancies and Formal Errors*

1. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the proof of origin and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of

carrying out the formalities for importing the products shall not ipso facto render the proof of origin null and void if it is duly established that this document does correspond to the products submitted.

2. Obvious formal errors such as typing errors on a proof of origin should not cause this document to be rejected if these errors are not such as to create doubts concerning the correctness of the statements made in this document.

*Article 30. Amounts Expressed in ECU*

1. Amounts in the national currency of the exporting Party equivalent to the amounts expressed in ECU shall be fixed by the exporting Party and communicated to the importing Party.

2. When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing Party, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting Party. When the products are invoiced in the currency of another country referred to in Article 4, the importing Party shall recognize the amount notified by the country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in ECU as at the first working day in October 1995.

4. The amounts expressed in ECU and their equivalents in the national currencies of a Party shall be reviewed by the Joint Committee at the request of a Party. When carrying out this review, the Joint Committee shall ensure that there will be no decrease in the amounts to be used in any national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in ECU.

TITLE VI. ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION

*Article 31. Mutual Assistance*

1. The customs authorities of the Parties shall provide each other with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of movement certificates EUR.1 and with the addresses of the customs authorities responsible for verifying those certificates and invoice declarations.

2. In order to ensure the proper application of this Protocol, the Parties shall assist each other, through the competent customs administrations, in checking the authenticity of the movement certificates EUR. 1 or the invoice declarations and the correctness of the information given in these documents.

*Article 32. Verification of Proofs of Origin*

I. Subsequent verifications of proofs of origin shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing Party have reasonable doubts as to the authen-

ticity of such documents, the originating status of the products concerned or the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing Party shall return the movement certificate EUR. 1 and the invoice, if it has been submitted, the invoice declaration, or a copy of these documents, to the customs authorities of the exporting Party giving, where appropriate, the reasons for the enquiry. Any documents and information obtained suggesting that the information given on the proof of origin is incorrect shall be forwarded in support of the request for verification.

3. The verification shall be carried out by the customs authorities of the exporting Party. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate.

4. If the customs authorities of the importing Party decide to suspend the granting of preferential treatment to the products concerned while awaiting the results of the verification, release of the products shall be offered to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

5. The customs authorities requesting the verification shall be informed of the results of this verification as soon as possible. These results must indicate clearly whether the documents are authentic and whether the products concerned can be considered as products originating in a Party or one of the other countries referred to in Article 4 and fulfill the other requirements of this Protocol.

6. If in cases of reasonable doubt there is no reply within ten months of the date of the verification request or if the reply does not contain sufficient information to determine the authenticity of the document in question or the real origin of the products, the requesting customs authorities shall, except in exceptional circumstances, refuse entitlement to the preferences.

#### *Article 33. Dispute Settlement*

Where disputes arise in relation to the verification procedures of Article 32 which cannot be settled between the customs authorities requesting a verification and the customs authorities responsible for carrying out this verification or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol, they shall be submitted to the Joint Committee.

In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing Party shall be under the legislation of the said Party.

#### *Article 34. Penalties*

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect information for the purpose of obtaining a preferential treatment for products.



*Article 35. Free Zones*

1. The Parties shall take all necessary steps to ensure that products traded under cover of a proof of origin which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

2. By means of an exemption to the provisions contained in paragraph 1, when products originating in a Party are imported into a free zone under cover of a proof of origin and undergo treatment or processing, the authorities concerned shall issue a new EUR.1 certificate at the exporter's request, if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

TITLE VII. FINAL PROVISIONS

*Article 36. Customs Sub-Committee*

1. The Customs Sub-Committee shall be set up, charged with carrying out administrative cooperation with a view to the correct and uniform application of this Protocol and with carrying out any other task in the customs field which may be entrusted to it.

2. The Sub-Committee shall be composed of experts of both Parties who are responsible for customs questions.

*Article 37. Annexes*

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

*Article 38. Goods in Transit or Storage*

The provisions of the Agreement may be applied to goods which comply with the provisions of this Protocol and which on the date of entry into force of the Agreement are either in the transit or are in a Party in temporary storage in bonded warehouses or in free zones, subject to the submission to the customs authorities of the importing Party, within four months of that date, of the certificate EUR.1 issued retrospectively by the competent authorities of the exporting Party together with the documents showing that the goods have been transported directly.

ANNEX I TO PROTOCOL 3

Introductory Notes to the List in Annex II to Protocol 3

Note 1:

The List sets out the conditions required for all products to be considered as sufficiently worked or processed within the meaning of Article 6 of the Protocol.

Note 2:

2.1. The first two columns in the list describe the product obtained. The first column gives the heading number or chapter number used in the Harmonized System and the second column gives the description of goods used in that system for that heading or chapter. For each entry in the first two columns a rule is specified in columns 3 or 4. Where, in some cases, the entry in the first column is preceded by an 'ex', this signifies that the rules in columns 3 or 4 apply only to the part of that heading as described in column 2.

2.2. Where several heading numbers are grouped together in column 1 or a chapter number is given and the description of products in column 2 is therefore given in general terms, the adjacent rules in columns 3 or 4 apply to all products which, under the Harmonized System, are classified in headings of the chapter or in any of the headings grouped together in column 1.

2.3. Where there are different rules in the list applying to different products within a heading, each indent contains the description of that part of the heading covered by the adjacent rules in columns 3 or 4.

2.4. Where, for an entry in the first two columns, a rule is specified in both columns 3 and 4, the exporter may opt, as an alternative, to apply either the rule set out in column 3 or that set out in column 4. If no origin rule is given in column 4, the rule set out in column 3 has to be applied.

Note 3:

3.1. The provisions of Article 6 of the Protocol concerning products having acquired originating status which are used in the manufacture of other products apply regardless of whether this status has been acquired inside the factory where these products are used or in another factory in the Parties.

Example:

An engine of heading No 8407, for which the rule states that the value of the non-originating materials which may be incorporated may not exceed 40 per cent of the ex-works price, is made from "other alloy steel roughly shaped by forging" of heading No ex. 7224.

If this forging has been forged in a Party from a non-originating ingot, it has already acquired originating status by virtue of the rule for heading No ex 7224 in the list. The forging can then count as originating in the value calculation for the engine regardless of whether it was produced in the same factory or in another factory in a Party. The value of the non-originating ingot is thus not taken into account when adding up the value of the non-originating materials used.

3.2. The rule in the list represents the minimum amount of working or processing required and the carrying out of more working or processing also confers originating status; conversely, the carrying out of less working or processing cannot confer originating status. Thus if a rule provides that non-originating material at a certain level of manufacture may be used, the use of such material at an earlier stage of manufacture is allowed and the use of such material at a later stage is not.

3.3. Without prejudice to Note 3.2. where a rule states that "materials of any heading" may be used, materials of the same heading as the product may also be used, subject, however, to any specific limitations which may also be contained in the rule. However, the expression "manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No ... " means that only materials classified in the same heading as the product of a different description than that of the product as given in column 2 of the list may be used.

3.4. When a rule in the list specifies that a product may be manufactured from more than one material, this means that any one or more materials may be used. It does not require that all be used.

Example:

The rule for fabrics of HS 5208 to 5212 provides that natural fibres may be used and that chemical materials, among other materials, may also be used. This does not mean that both have to be used; it is possible to use one or the other or both.

3.5. Where a rule in the list specifies that a product must be manufactured from a particular material, the condition obviously does not prevent the use of other materials which, because of their inherent nature, cannot satisfy the rule. (See also Note 6.2 below in relation to textiles).

Example:

The rule for prepared foods of heading No. 1904 which specifically excludes the use of cereals and their derivatives does not prevent the use of mineral salts, chemicals and other additives which are not products from cereals.

However, this does not apply to products which, although they cannot be manufactured from the particular material specified in the list, can be produced from a material of the same nature at an earlier stage of manufacture.

Example:

In the case of an article of apparel of ex Chapter 62 made from non-woven materials, if the use of only non-originating yarn is allowed for this class of article, it is not possible to start from non-woven cloth -- even if non-woven cloths cannot normally be made from yarn. In such cases, the starting material would normally be at the stage before yarn -- that is the fibre stage.

3.6. Where, in a rule in the list, two percentages are given for the maximum value of non-originating materials that can be used, then these percentages may not be added together. In other words, the maximum value of all the non-originating materials used may never exceed the highest of the percentages given. Furthermore, the individual percentages must not be exceeded in relation to the particular materials they apply to.

Note 4:

4.1. The term "natural fibres" is used in the list to refer to fibres other than artificial or synthetic fibres. It is restricted to the stages before spinning takes place, including waste, and, unless otherwise specified, includes fibres that have been carded, combed or otherwise processed but not spun.

4.2. The term "natural fibres" includes horsehair of heading No. 0503, silk of heading Nos. 5002 and 5003 as well as the wool fibres, fine or coarse animal hair of heading Nos. 5101 to 5105, the cotton fibres of heading Nos. 5201 to 5203 and the other vegetable fibres of heading Nos. 5301 to 5305.

4.3. The terms "textile pulp", "chemical materials" and "paper-making materials" are used in the list to describe the materials not classified in Chapters 50 to 63, which can be used to manufacture artificial, synthetic or paper fibres or yarns.

4.4. The term "man-made staple fibres" is used in the list to refer to synthetic or artificial filament tow, staple fibres or waste, of heading Nos. 5501 to 5507.

Note 5:

5.1. Where for a given product in the list a reference is made to this note, the conditions set out in column 3 shall not be applied to any basic textile materials, used in the manufacture of this product, which, taken together, represent 10 per cent or less of the total weight of all the basic textile materials used. (See also Notes 5.3. and 5.4. below).

5.2. However, the tolerance mentioned in Note 5.1 may only be applied to mixed products which have been made from two or more basic textile materials.

The following are the basic textile materials:

Silk,

Wool,

Coarse animal hair,

Fine animal hair,

Horsehair,

Cotton,

Paper-making materials and paper,

Flax,

True hemp,

Jute and other textile bast fibres,

Sisal and other textile fibres of the genus *Agave*.

Coconut, abaca, ramie and other vegetable textile fibres,

Synthetic man-made filaments,

Artificial man-made filaments,

Synthetic man-made staple fibres of polypropylene,

Synthetic man-made staple fibres of polyester,

Synthetic man-made staple fibres of polyamide,

Synthetic man-made staple fibres of polyacrylonitrile,

Synthetic man-made staple fibres of polyimide,  
Synthetic man-made staple fibres of polytetrafluoroethylene,  
Synthetic man-made staple fibres of polyphenylene sulphide,  
Synthetic man-made staple fibres of polyvinyl chloride,  
Other synthetic man-made staple fibres,  
Artificial man-made staple fibres of viscose,  
Other artificial man-made staple fibres,

Yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether whether or not gimped,

Yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyester whether or not gimped,

products of heading 5605 (metallized yarn incorporating strip consisting of a core of aluminium foil or of a core of plastic film whether or not coated with aluminium powder, of a width not exceeding 5 mm, sandwiched by means of a transparent or coloured adhesive between two layers of plastic film,

Other products of heading 5605.

Example:

A yarn of heading No. 5205 made from cotton fibres of heading No. 5203 and synthetic staple fibres of heading No. 5506 is a mixed yarn. Therefore, non-originating synthetic staple fibres that do not satisfy the origin rules (which require manufacture from chemical materials or textile pulp) may be used up to a weight of 10 per cent of the yarn.

Example:

A woollen fabric of heading No. 5112 made from woollen yarn of heading No. 5107 and synthetic yarn of staple fibres of heading No. 5509 is a mixed fabric. Therefore synthetic yarn which does not satisfy the origin rules (which require manufacture from chemical materials or textile pulp) or woollen yarn that does not satisfy the origin rules (which require manufacture from natural fibres, not carded or combed or otherwise prepared for spinning) or a combination of the two may be used provided their total weight does not exceed 10 per cent of the weight of the fabric.

Example:

Tufted textile fabric of heading No. 5802 made from cotton yarn of heading No. 5205 and cotton fabric of heading No. 5210 is only a mixed product if the cotton fabric is itself a mixed fabric being made from yarns classified in two separate headings or if the cotton yarns used are themselves mixtures.

Example:

If the tufted textile fabric concerned had been made from cotton yarn of heading No. 5205 and synthetic fabric of heading No. 5407, then, obviously, the yarns used are two separate basic textile materials and the tufted textile fabric is accordingly a mixed product.

Example:

A carpet with tufts made from both artificial yarns and cotton yarns and with a jute backing is a mixed product because three basic textile materials are used. Thus, any non-originating materials that are at a later stage of manufacture than the rule allows may be used, provided their total weight does not exceed 10 per cent of the weight of the textile materials of the carpet. Thus, both the jute backing and/or the artificial yarns could be imported at that stage of manufacture, provided the weight conditions are met.

5.3. In the case of products incorporating "yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether whether or not gimped" this tolerance is 20 per cent in respect of this yarn.

5.4. In the case of products incorporating "strip consisting of a core of aluminium foil or of a core of plastic film whether or not coated with aluminium powder, of a width not exceeding 5 mm, sandwiched by means of an adhesive between two films of plastic film", this tolerance is 30 per cent in respect of this strip.

ANNEX II TO PROTOCOL 3<sup>1</sup>

LIST OF WORKING OR PROCESSING REQUIRED TO BE CARRIED OUT ON NON-ORIGINATING MATERIALS IN ORDER THAT THE PRODUCT MANUFACTURED CAN OBTAIN ORIGINATING STATUS

ANNEX III TO PROTOCOL 3<sup>1</sup>

Movement Certificate EUR.1, Application for a Movement Certificate EUR.1 and Declaration by the Exporter

ANNEX IV TO PROTOCOL 3<sup>1</sup>

*Invoice Declaration*

---

1. Not published herein.

PROTOCOL 4

*(referred to in paragraph 3 of Article 17)*

MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Protocol:

a) "Customs legislation" shall mean provisions applicable in the territories of the Parties governing the import, export, transit of goods and their placing under any other customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control adopted by the said Parties;

b) "Customs duties" shall mean all duties, taxes, fees or and other charges which are levied and collected in the territories of the Parties, in application of customs legislation, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered;

c) "Applicant authority" shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Party for this purpose and which makes a request for assistance in customs matters;

d) "Requested authority" shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Party for this purpose and which receives a request for assistance in customs matters;

e) "Contravention" shall mean any violation of the customs legislation as well as any attempted violation of such legislation;

f) "Customs authority" shall mean in the Czech Republic, the Ministry of Finance - the General Directorate of Customs (Ministerstvo financi - Generální ředitelství cel) and in the Republic of Latvia, the Ministry of Finance, State Revenue Service, Customs Department (Finansu ministrija, Valsts ieņēmumu dienesta, Muitas departaments).

*Article 2. Scope*

1. The Parties shall assist each other, in the manner and under the conditions laid down in this Protocol, in ensuring that customs legislation is correctly applied, in particular by the prevention, detection and investigation of contravention of this legislation.

2. Assistance in customs matters, as provided for in this Protocol, applies to customs authority of a Party which is competent for the application of this Protocol. It shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters. Nor shall it cover information obtained under powers exercised at the request of the judicial authority, unless those authorities so agree.



*Article 3. Assistance on Request*

1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall furnish it with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including information regarding operations noted or planned which contravene or would contravene such legislation.

2. At the request of the applicant authority, the requested authority shall inform it whether goods exported from the territory of one of the Parties have been properly imported into the territory of the other Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. At the request of the applicant authority, the requested authority shall take the necessary steps to ensure that a surveillance is kept on:

a) Natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are contravening or have contravened customs legislation;

b) Movement of goods notified as possibly giving rise to substantial contravention of customs legislation;

c) Means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used in the contravening of customs legislation.

*Article 4. Spontaneous Assistance*

The Parties shall within their competencies provide each other with assistance if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

Operations which have contravened, contravene or would contravene such legislation and which may be of interest to the other Party;

New means of methods employed in realizing such operations;

Goods known to be subject to substantial contravention of customs legislation on import, export, transit or any other customs procedure;

Persons known or suspected of committing or having committed offences against the customs legislation in force in the territory of the other Party;

Means of transport and containers, for which knowledge or suspicions exist that they were, are or could be used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Party.

*Article 5. Delivery/Notification*

At the request of the applicant authority, the requested authority shall in accordance with its legislation take all necessary measures in order

— To deliver all documents

— To notify all decisions

failing within the scope of this Protocol to an addressee, residing or established in its territory. In such a case Article 6 (3) is applicable.

*Article 6. Form and Substance of Requests for Assistance*

1. Requests pursuant to the present Protocol shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) The applicant authority making the request;
- b) The measure requested;
- c) The object of and the reason for the request;
- d) The laws, rules, and other legal elements involved;
- e) Indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
- f) A summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 5.

3. Request shall be submitted in an official language of the requested authority or in a language acceptable to such authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, take place.

*Article 7. Execution of Requests*

1. In order to comply with a request for assistance, the requested authority or, when the latter cannot act on its own, the administrative department to which the request has been addressed by this authority, shall proceed, within its competence and available resources, as though it were acting on its own account or at the request of other authorities of that same Party, by supplying information already possessed, by carrying out appropriate enquiries or by arranging for them to be carried out.

2. Requests for assistance will be executed in accordance with the laws, rules, and other legal instruments of the requested Party.

3. Duly authorized officials of a Party may, with the agreement of the other Party involved and within the conditions laid down by the latter, obtain from the offices of the requested authority or other authority for which the requested authority is responsible, information relating to the contravention of customs legislation which the applicant authority needs for the purposes of this Protocol.

4. Officials of a Party may, with the agreement of the other Party, be present at enquiries carried out in the latter territory.

*Article 8. Form in which Information Is to Be Communicated*

1. The requested authority shall communicate results of enquiries to the applicant authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like.
2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose.

*Article 9. Exceptions to the Obligation to Provide Assistance*

1. If the requested authority considers that the assistance sought would infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Party or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret in the territory of that Party, it may refuse to provide such assistance, provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.
2. If a request for assistance cannot be complied with the applicant authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.
3. If a customs authority asks for assistance which it would itself be unable to give if asked to do so by the customs authority of the other Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested authority.

*Article 10. Obligation to Observe Confidentiality*

1. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Protocol shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended under the relevant laws applicable in the Party which received it.
2. Nominative data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the basic legal principles of one of the Parties, and in particular, if the person concerned would suffer undue disadvantages. Upon request, the receiving Party shall inform the furnishing Party of the use made of the information supplied and of the results achieved.
3. Nominative data may only be transmitted to customs authorities and, in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Other persons or authorities may obtain such information only upon previous authorization by the furnishing authority.
4. The furnishing Party shall verify the accuracy of the information to be transferred. Whenever it appears that the information supplied was inaccurate or to be deleted, the receiving Party shall be notified without delay. The latter shall be obliged to carry out the correction or deletion.
5. Without prejudice to cases of prevailing public interest, the person concerned may obtain, upon request, information on the data stores and the purpose of this storage.

*Article 11. Use of Information*

1. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Protocol and may be used within each Party for other purposes only with the prior written consent of the customs authority which furnished the information and shall be subject to any restrictions laid down by that authority. These provisions are not applicable to information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in the combating of illicit drug traffic, within the limits of Article 2.

3. The Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Protocol.

4. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient, national legislation permitting. Originals which have been transmitted shall be returned without delay as soon as the reason for which they had been provided to the other Party ceased to exist.

*Article 12. Experts and Witnesses*

An official of a requested authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorization granted, as expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Protocol in the jurisdiction of the other Party, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matter and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

*Article 13. Assistance Expenses*

The Parties shall waive all claims on each other for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Protocol, except, as appropriate, for expenses to experts and witnesses and to interpreters and translators who are not dependent upon public services.

*Article 14. Implementation*

1. The management of this Protocol shall be entrusted to the customs authorities of the Parties. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration rules in the field of data protection.

2. The Parties shall consult each other and subsequently keep each other informed of the detailed rules of implementation which are adopted in accordance with the provisions of this Article.

3. The customs authorities of the Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-  
LIQUE TCHÈQUE

PRÉAMBULE

La République de Lettonie et la République tchèque, ci-après dénommées les Parties,  
Compte tenu de la Déclaration des Premiers Ministres des pays ayant signé l'Accord  
de libre-échange centre Europe le 11 septembre 1995 à Brno,

Rappelant leur intention de participer activement au mécanisme d'intégration  
économique qui constitue une mesure importante de la stabilité du continent européen et  
exprimant leur volonté de coopérer à la recherche de moyens visant à renforcer ledit mé-  
canisme,

Réaffirmant leur adhésion aux principes de l'économie de marché qui constitue la base  
de leurs relations,

Réaffirmant leur attachement à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la  
coopération en Europe, à la Charte de Paris et, en particulier aux principes contenus dans  
le document final de la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe,

Sont convenus à cette fin d'éliminer progressivement les obstacles au développement  
substantiel de toutes leurs relations commerciales mutuelles, conformément aux disposi-  
tions de l'Accord général sur les tarifs douanier et le commerce de 1994,

Fermement convaincues que le présent Accord encouragera l'intensification de rela-  
tions commerciales mutuellement bénéfiques entre les deux Républiques et contribuera au  
mécanisme d'intégration en Europe,

Considérant qu'aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme  
exonérant les Parties de leurs obligations en vertu d'autres accords et organisations interna-  
tionaux, particulièrement l'Organisation mondiale du commerce,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Objectifs*

1. Les Parties établiront progressivement une zone de libre-échange pour pratiquement  
tout leur commerce bilatéral conformément aux dispositions du présent Accord ainsi qu'à  
l'Article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et à l'Ac-  
cord sur l'interprétation de l'Article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le  
commerce de 1994.

2. Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

a) promouvoir, grâce à l'expansion des échanges commerciaux mutuels le développe-  
ment harmonieux des relations économiques entre les Parties et de favoriser ainsi l'expan-

sion de leur activité économique, l'amélioration des conditions de vie et d'emploi dans leurs territoires et d'accroître la productivité et la stabilité financière.

b) créer des conditions de concurrence équitables dans les échanges commerciaux entre les Parties,

c) contribuer ainsi, par la suppression des obstacles aux échanges commerciaux, au développement et à l'élargissement harmonieux du commerce mondial.

#### CHAPITRE PREMIER. PRODUITS INDUSTRIELS

##### *Article 2. Portée*

Les dispositions du présent Chapitre s'appliqueront aux produits industriels originaires du territoire des Parties. L'expression « produits industriels » s'entend aux fins du présent Accord des produits des Chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, à l'exception des produits énumérés à l'Annexe I au présent Accord.

##### *Article 3. Droits de douane à l'importation et taxes ayant un effet équivalent*

1. Il ne sera instauré dans le commerce entre les Parties aucun nouveau droit de douane à l'importation et aucune taxe ayant un effet équivalent.

2. Les Parties supprimeront entre elles à la date d'entrée en vigueur du présent Accord tous les droits de douane à l'importation et toutes les taxes ayant un effet équivalent.

##### *Article 4. Droits de base*

1. Pour chaque produit, le droit de base qui devra faire l'objet de réductions successives conformément au présent Accord sera le taux de la nation la plus favorisée en vigueur au 1er janvier 1996.

2. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le tarif douanier fait l'objet d'une réduction générale, les droits ainsi réduits remplaceront les droits de base visés au paragraphe 1 à partir de la date à laquelle ladite réduction entrera en vigueur.

3. Les droits réduits calculés conformément au paragraphe 1 seront arrondis à la première décimale.

4. Les Parties se communiqueront mutuellement leurs taux de base nationaux conformément aux dispositions du paragraphe 2.

##### *Article 5. Droits fiscaux*

Les dispositions de l'Article 3 s'appliqueront également aux droits de douane fiscaux.

*Article 6. Droits de douane à l'exportation ou taxes d'effet équivalent*

1. Il ne sera instauré, dans le commerce entre les Parties, aucun nouveau droit de douane à l'exportation ni aucune taxe d'effet équivalent.
2. Les droits de douane à l'exportation seront supprimés conformément aux dispositions du Protocole 1 au présent Accord.
3. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les droits de douane et toutes les taxes d'effet équivalent seront supprimés par les Parties.

*Article 7. Restrictions quantitatives à l'importation et mesures d'effet équivalent*

1. Il ne sera instauré, dans le commerce entre les Parties, aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ni aucune nouvelle mesure d'effet équivalent.
2. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les restrictions quantitatives à l'importation et toutes les mesures d'effet équivalent concernant les produits originaires du territoire des Parties seront supprimées.

*Article 8. Restrictions quantitatives à l'exportation et mesures d'effet équivalent*

1. Il ne sera instauré, dans le commerce entre les Parties, aucune nouvelle restriction quantitative à l'exportation ni aucune nouvelle mesure d'effet équivalent.
2. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les restrictions quantitatives à l'exportation de produits en provenance du territoire des Parties et toutes les mesures d'effet équivalent seront supprimées, à l'exception des dispositions de l'Annexe III au présent Accord.

*Article 9. Procédure d'information concernant les projets de réglementation technique*

1. Les Parties s'informeront mutuellement dans les meilleurs délais possibles et conformément aux dispositions de l'Annexe IV au présent Accord des projets de réglementation technique et des projets d'amendement à ladite réglementation qu'elles ont l'intention de formuler.
2. Le Comité conjoint décidera de la date de mise en oeuvre des dispositions du paragraphe 1.

CHAPITRE II. PRODUITS AGRICOLES

*Article 10. Portée*

Les dispositions du présent Chapitre s'appliqueront aux produits agricoles originaires du territoire des Parties. L'expression « produits agricoles » s'entend, aux fins du présent Accord, des produits mentionnés aux Chapitres 1 à 24 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, y compris les produits énumérés à l'Annexe I au présent Accord.

*Article 11. Droits de douane à l'importation et taxes ayant un effet équivalent*

1. Il ne sera instauré dans le commerce entre les Parties aucun nouveau droit de douane à l'importation ni aucune nouvelle taxe ayant un effet équivalent.
2. Les droits de douane à l'importation seront appliqués conformément aux dispositions du Protocole 2 au présent Accord.
3. À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties supprimeront toutes les taxes ayant un effet équivalent aux droits de douane à l'importation dans leurs échanges commerciaux.

*Article 12. Droits de base*

1. Pour chaque produit, le droit de base qui devra faire l'objet de réductions successives conformément au présent Accord sera le taux de la nation la plus favorisée en vigueur au 1er janvier 1996.
2. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le tarif douanier fait l'objet d'une réduction générale, les droits ainsi réduits remplaceront les droits de base visés au paragraphe 1 à partir de la date à laquelle ladite réduction entrera en vigueur.
3. Les droits réduits calculés conformément au paragraphe 2 seront arrondis à la première décimale.
4. Les Parties se communiqueront mutuellement leurs taux de base nationaux conformément aux dispositions du paragraphe 2.

*Article 13. Droits de douane à l'exportation et taxes ayant un effet équivalent*

1. Il ne sera instauré dans le commerce entre les Parties aucun nouveau droit de douane à l'exportation ni aucune nouvelle taxe ayant un effet équivalent.
2. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties élimineront entre elles tous les droits de douane à l'exportation et toutes les taxes ayant un effet équivalent.

*Article 14. Concessions et politiques agricoles*

1. Sans préjudice aux concessions accordées en vertu du Protocole 2 au présent Accord, les dispositions du présent Chapitre ne limiteront en aucune façon l'exécution des politiques agricoles respectives des Parties ni leur adoption de toute mesure dans le cadre desdites politiques, y compris la mise en oeuvre des dispositions respectives de l'Accord sur l'agriculture dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce.
2. Les Parties se notifieront mutuellement les modifications éventuelles de leurs politiques agricoles respectives ou des mesures adoptées susceptibles d'avoir des répercussions sur les conditions des échanges mutuels de produits agricoles prévues dans le présent Accord. Des consultations promptes se tiendront, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, pour examiner la situation.



*Article 15. Garanties spéciales*

Nonobstant d'autres dispositions du présent Accord et, en particulier l'Article 28, dans le cas où, étant donné la sensibilité des marchés agricoles, les importations de produits en provenance d'une Partie et qui bénéficient de concessions accordées en vertu du présent Accord, entraînent des perturbations sérieuses sur les marchés de l'autre Partie, la Partie intéressée tiendra sans délai des consultations en vue de trouver la solution appropriée. Dans l'intervalle, la Partie intéressée pourra adopter les mesures qu'elle juge nécessaires.

*Article 16. Mesures de contrôle vétérinaire, sanitaire et phytosanitaire*

1. Les mesures concernant le contrôle vétérinaire et phytosanitaire seront harmonisées avec la législation en vigueur dans l'Union européenne et entre les Parties.

2. Les mesures de contrôle vétérino-sanitaire et le fonctionnement des services vétérinaires seront conformes à celles de l'Office international des Epizooties Codex et autres conventions internationales dans ce domaine.

3. Les Parties s'engagent à ne pas introduire des mesures discriminatoires ou autres mesures inhabituelles susceptibles de limiter le mouvement des renseignements, des animaux, des végétaux et des produits.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 17. Règles d'origine et coopération en matière d'administration douanière*

1. Le Protocole 3 au présent Accord indique les règles d'origine et les méthodes connexes de coopération administrative.

2. Les Parties prendront les mesures appropriées, y compris l'examen périodique par le Comité mixte ainsi que des arrangements en matière de coopération administrative en vue d'assurer que les dispositions du Protocole 3 au présent Accord et des Articles 3 à 8, 11 à 13, 18 et 29 du présent Accord soient appliquées de façon effective et harmonieuse et afin de réduire dans la mesure du possible les formalités imposées aux échanges commerciaux et de parvenir à des solutions mutuellement satisfaisantes de tout problème provenant de l'application desdites dispositions.

3. Les autorités administratives pour les questions douanières se fourniront mutuellement assistance conformément aux dispositions du Protocole 4 au présent Accord.

*Article 18. Fiscalité interne*

1. Les Parties s'interdiront toute mesure ou pratique fiscale interne de nature à établir, directement ou indirectement, une discrimination entre les produits originaires de leurs territoires respectifs.

2. Les exportateurs ne pourront pas bénéficier du remboursement des taxes intérieures dont le montant serait supérieur à celui des taxes directes ou indirectes grevant des produits exportés vers le territoire de l'une des Parties.

*Article 19. Exceptions générales*

Le présent Accord n'interdit par les prohibitions ou restrictions applicables à l'importation, à l'exportation ou au transit des marchandises instituées pour les motifs ci-après : moralité, politique ou sécurité publiques ; protection de la santé ou de la vie des personnes, des animaux ou des végétaux ; protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ; protection de la propriété intellectuelle ; application de la réglementation relative à l'or et à l'argent ; ou conservation des ressources naturelles non renouvelables si de telles mesures sont appliquées conjointement avec des restrictions à la production ou à la consommation interne. Toutefois, ces prohibitions ou restrictions ne constitueront en aucun cas des mesures discriminatoires arbitraires ou des restrictions déguisées dirigées contre les échanges commerciaux entre les Parties.

*Article 20. Exceptions pour raisons de sécurité*

Aucune disposition du présent Accord n'empêchera une Partie de prendre toute mesure appropriée qu'elle jugera nécessaire :

1. pour empêcher la divulgation de renseignements contraires à ses intérêts essentiels en matière de sécurité ;

2. pour protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité ou pour s'acquitter de ses obligations internationales ou mettre en oeuvre ses politiques nationales :

i) touchant au commerce des armes, des munitions et des engins de guerre, à condition que les mesures en question ne visent pas à réduire la concurrence dans le domaine du commerce des produits qui ne sont pas destinés à des usages spécifiquement militaires ou concernant le commerce d'autres biens, matériaux ou services exercé, directement ou indirectement, aux fins de l'approvisionnement d'un établissement militaire ; ou

ii) touchant à la non-prolifération d'armes biologiques ou chimiques, d'armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs ; ou

iii) en temps de guerre ou d'autre tension internationale grave.

*Article 21. Monopoles d'État*

1. Les Parties veilleront à ce que tout monopole commercial d'État soit aménagé progressivement de façon à ce qu'il n'existe pas au 1er juillet 1999 de discrimination entre les ressortissants des Parties, en ce qui concerne les conditions dans lesquelles les marchandises seront acquises et commercialisées.

2. Les dispositions du présent Article s'appliqueront à tout organisme par l'entremise duquel les autorités compétentes des Parties, directement ou indirectement, supervisent, déterminent ou influencent sensiblement, en droit ou en fait, le commerce d'importation ou d'exportation entre les Parties. Ces dispositions s'appliqueront de même aux monopoles concédés par une Partie à des tiers.

*Article 22. Paiements*

1. Les paiements en devises librement convertibles effectués au titre des échanges de marchandises réalisés entre les Parties dans le cadre du présent Accord de même que le transfert de ces paiements à destination du territoire de la Partie où réside le créancier ne feront l'objet d'aucune restriction.

2. Les Parties s'abstiendront de toutes restrictions cambiales ou administratives à l'octroi, au remboursement ou à l'acceptation de crédits à court ou moyen terme au titre des échanges de marchandises visés dans le présent Accord auxquels participe un de leurs résidents.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, toute mesure concernant des paiements courants liés au mouvement des marchandises devra satisfaire aux conditions énoncées à l'Article VIII des Statuts du Fonds monétaire international.

*Article 23. Règles de la concurrence applicables aux entreprises*

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent Accord, dans la mesure où ils peuvent nuire au commerce entre les Parties :

a) tous les accords conclus entre des entreprises, toutes les décisions adoptées par des associations d'entreprises et toutes les pratiques concertées entre des entreprises, lorsque leur objet ou leur effet est d'empêcher, de restreindre ou de fausser la concurrence ;

b) tout abus de rubrique dominante par une ou plusieurs entreprises dans l'ensemble ou dans une grande partie du territoire des Parties.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront aux activités de toutes les entreprises, y compris les entreprises publiques et les entreprises auxquelles les Parties auront concédé des droits spéciaux ou exclusifs. Les entreprises chargées d'assurer des services d'intérêt économique général ou ayant le caractère de monopole à activités productrices de recettes seront visées par les dispositions du paragraphe 1 dans la mesure où l'application desdites dispositions ne compromet pas l'exécution, en droit ou en fait, de la mission publique qui leur aura été assignée.

3. S'agissant des produits visés dans le Chapitre II, les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas aux accords, décisions et pratiques qui sont indissociables d'une organisation du marché nationale.

4. Si une Partie estime qu'une certaine pratique est incompatible avec les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article et si lesdites pratiques causent ou risquent de causer des préjudices graves aux intérêts de cette Partie ou des dommages matériels à son industrie nationale, elle pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'Article 32.

*Article 24. Aides de l'État*

I. Toute aide accordée par un État qui est une Partie au présent Accord ou au moyen de ressources étatiques sous une forme quelconque qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certaines marchandises est,

dans la mesure où elle risque d'influer sur le commerce entre les Parties, incompatible avec le bon fonctionnement du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas aux produits du Chapitre II.

3. Les Parties veilleront à assurer la transparence en matière d'aide de l'État notamment dans le cadre de l'échange de rapports annuels portant sur le montant total et la répartition de l'aide fournie et chaque Partie fournira à l'autre, sur demande, des informations sur les programmes d'aide et sur chaque cas particulier d'aide de l'État.

4. Si une Partie estime qu'une pratique particulière, y compris dans le domaine des produits agricoles :

est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1, ou

si cette pratique cause ou risque de causer des préjudices graves aux intérêts de cette Partie ou des dommages matériels à son industrie et son agriculture nationales,

elle pourra prendre les mesures appropriées, dans les conditions et selon les procédures énoncées à l'Article 32. Les mesures en question ne pourront être prises qu'en conformité avec les procédures et dans les conditions de l'Organisation mondiale du commerce et de tout autre instrument pertinent négocié sous ses auspices et applicables entre les Parties.

#### *Article 25. Marchés publics*

1. Les Parties considèrent que la libéralisation de leurs marchés publics respectifs constitue un objectif du présent Accord.

2. Les Parties mettront progressivement au point leur réglementation concernant les marchés publics de manière à donner aux fournisseurs de l'autre Partie, au plus tard le 1er janvier 2001, accès aux procédures d'adjudication de leurs marchés publics respectifs, conformément aux dispositions de l'Accord sur les marchés publics conclu dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce.

3. La Commission mixte examinera l'évolution de la situation en ce qui concerne la réalisation des objectifs du présent Article et pourra recommander les modalités pratiques d'application des dispositions du paragraphe 2 propres à assurer le libre accès aux marchés publics respectifs des Parties, leur transparence et une parfaite parité des droits et obligations.

4. Au cours de l'examen visé au paragraphe 3, la Commission mixte pourra étudier, en particulier à la lumière de l'évolution des relations internationales dans ce secteur, la possibilité d'étendre le champ d'application et/ou le degré d'ouverture des marchés conformément au paragraphe 2.

5. Les Parties s'efforceront d'adhérer aux accords pertinents négociés sous les auspices de l'Organisation mondiale du commerce.

#### *Article 26. Protection de la propriété intellectuelle*

1. Les Parties accorderont et assureront la protection non discriminatoire des droits de propriété intellectuelle, y compris les mesures concernant l'attribution et le respect de ces droits. La protection sera progressivement renforcée pour se conformer avant le 1er juillet

1999 aux normes de fond des accords multilatéraux spécifiés à l'Annexe V au présent Accord.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression « protection de la propriété intellectuelle » s'entend, notamment, de la protection des droits d'auteur, y compris les programmes informatiques et les bases de données et les droits, marques de fabrique, indications géographiques, dessins industriels, brevets et topographies des circuits intégrés connexes, ainsi que les renseignements secrets sur le savoir-faire.

3. Les Parties coopéreront en ce qui concerne les questions de propriété intellectuelle. Elles procéderont, à la demande de l'une d'elles, à des consultations d'experts sur ces questions, en particulier sur les activités liées aux conventions internationales existantes ou futures sur l'harmonisation, l'administration et le respect de la propriété intellectuelle et sur les activités des organisations internationales telles que l'Organisation mondiale du commerce et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle ainsi que sur les relations des Parties avec tout autre pays pour les questions concernant la propriété intellectuelle.

#### *Article 27. Dumping*

Si l'une des Parties constate qu'un dumping, au sens de l'Article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 est pratiqué dans les relations commerciales régies par le présent Accord, elle pourra prendre les contre-mesures appropriées conformément à l'Article VI dudit Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 dans les conditions et conformément à la procédure indiquée à l'Article 32.

#### *Article 28. Mesures générales de sauvegarde*

1. Si les importations d'un produit augmentent dans des quantités et dans des conditions qui causent ou risquent de causer :

a) un préjudice grave aux producteurs locaux de produits similaires ou directement concurrents établis sur le territoire de la Partie importatrice, ou

b) des perturbations graves dans un secteur de l'économie ou des difficultés qui pourraient entraîner une dégradation grave de la situation économique d'une région,

la Partie concernée pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'Article 32.

#### *Article 29. Ajustement structurel*

1. Des mesures exceptionnelles de durée limitée dérogeant aux dispositions de l'Article 3 pourront être prises par l'une des Parties sous la forme d'une augmentation des droits de douane.

2. Ces mesures ne pourront s'appliquer qu'aux branches de production naissantes ou à certains secteurs en voie de restructuration ou confrontés à de graves difficultés, en particulier lorsque ces difficultés donneront lieu à d'importants problèmes sociaux.

3. Les droits de douane à l'importation applicables, sur le territoire de la Partie concernée, à des produits originaires de l'autre Partie ne pourront pas dépasser 25 % ad valorem

et conserveront un élément de préférence douanière pour les produits originaires de l'autre Partie. La valeur totale des importations des produits assujettis à ces mesures ne pourra dépasser 15 % de celle enregistrée par l'ensemble des importations des produits industriels en provenance de l'autre Partie tels qu'ils sont définis dans le chapitre premier dans l'année la plus récente pour laquelle il existe des statistiques.

4. Les mesures en question pourront être appliquées pendant une période n'excédant pas trois ans, à moins d'une autorisation de la Commission mixte. Elles cesseront de s'appliquer au plus tard le 1er janvier 2001.

5. Aucune mesure de ce genre ne pourra être instituée concernant un produit si plus de trois ans se sont écoulés depuis la suppression de tous les droits de douane et de toutes les restrictions quantitatives ou encore de toutes les impositions ou de toutes les mesures d'effet équivalent relatives à ce produit.

6. La Partie concernée informera l'autre Partie de toutes mesures exceptionnelles qu'elle compte prendre et, à la demande de cette autre Partie, il sera procédé, dans le cadre de la Commission mixte, à des consultations sur lesdites mesures et les secteurs auxquelles elles doivent s'appliquer, avant leur mise en place. Lorsqu'elle prendra de pareilles mesures, la Partie concernée devra remettre à la Commission mixte un calendrier de la suppression des droits de douane institués en vertu du présent article. Ce calendrier devra prévoir l'élimination progressive des droits de douane en cause commençant au plus tard deux ans après leur institution. La Commission mixte pourra décider d'un calendrier différent.

#### *Article 30. Réexportation et pénurie grave*

Si l'application des dispositions des Articles 6 et 8 conduit :

a) à la réexportation à destination d'un pays tiers auquel la Partie exportatrice applique, en ce qui concerne le produit en cause, des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits d'exportation ou des mesures ou impositions d'effet équivalent ; ou

b) à une pénurie grave ou à une menace de pénurie grave d'un produit indispensable à la Partie exportatrice,

et si les situations susmentionnées causent ou risquent de causer de graves difficultés économiques à la Partie exportatrice, celle-ci pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'Article 32.

#### *Article 31. Exécution des obligations*

1. Les Parties prendront toutes les mesures générales ou particulières nécessaires pour assurer l'exécution des obligations leur incombant en vertu du présent Accord. Elles veilleront à la réalisation des objectifs du présent Accord.

2. Si l'une des Parties estime que l'autre Partie n'a pas exécuté une obligation lui incombant en vertu du présent Accord, elle pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'Article 32.

*Article 32. Procédure d'application des mesures de sauvegarde*

1. Avant d'entamer la procédure d'application des mesures de sauvegarde décrites dans les paragraphes ci-dessous du présent Article, les Parties s'efforceront de régler tout litige surgi entre elles par voie de consultations directes.

2. Si une Partie adopte, en ce qui concerne les importations de produits risquant de donner naissance à la situation visée à l'Article 28, une procédure administrative visant à obtenir rapidement des renseignements sur la tendance des flux commerciaux, elle en informera l'autre Partie.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7 du présent Article, la Partie qui envisagera de recourir à des mesures de sauvegarde en avisera l'autre Partie dans les meilleurs délais et lui fournira toutes les informations pertinentes. Les Parties procéderont immédiatement à des consultations dans le cadre de la Commission mixte en vue de trouver une solution acceptable.

4. a) S'agissant des Articles 24, 28 et 30, la Commission mixte examinera le cas ou la situation en question et pourra prendre toute décision nécessaire pour mettre fin aux difficultés signalées par la Partie concernée. Si une décision n'est pas prise dans les trente jours suivant la saisine de la Commission mixte, la Partie concernée pourra adopter les mesures nécessaires pour remédier à la situation.

b) S'agissant de l'Article 31, la Partie concernée pourra prendre les mesures appropriées une fois les consultations terminées ou à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la première notification à l'autre Partie.

c) S'agissant des Articles 23 et 24, la Partie concernée apportera à la Commission mixte toute l'aide nécessaire pour qu'elle puisse étudier le cas évoqué et, le cas échéant, mettre fin à la pratique contestée. Si ladite Partie ne met pas fin à la pratique contestée dans le délai fixé par la Commission mixte ou si la Commission mixte ne parvient pas à un accord dans les trente jours suivant sa saisine, la Partie concernée pourra adopter les mesures appropriées pour remédier aux difficultés résultant de la pratique en question.

5. Les mesures de sauvegarde prises seront immédiatement notifiées à l'autre Partie. Elles seront limitées, en ce qui concerne leur étendue et leur durée, au strict nécessaire pour remédier à la situation qui aura donné lieu à leur application et elles n'iront pas au-delà du dommage causé par la pratique ou la difficulté en question. Il sera donné priorité aux mesures qui perturberont le moins le fonctionnement du présent Accord.

6. Les mesures de sauvegarde prises feront l'objet de consultations périodiques dans le cadre de la Commission mixte en vue de les assouplir dès que possible ou de les abolir dès que les circonstances ne justifieront plus leur maintien.

7. Lorsque des circonstances exceptionnelles exigeant une action immédiate rendront l'examen préalable impossible, la Partie concernée pourra, dans le cas des Articles 27, 28 et 30, appliquer immédiatement les mesures provisoires rigoureusement nécessaires pour porter remède à la situation. Ces mesures seront notifiées sans retard et des consultations entre les Parties seront engagées dès que possible dans le cadre de la Commission mixte.

*Article 33. Difficultés de balance des paiements*

1. Les Parties s'efforceront d'éviter d'adopter des mesures restrictives, concernant notamment les importations, en vue de remédier à la situation de la balance des paiements.

2. Si l'une des Parties est confrontée à des difficultés graves de balance des paiements ou à une menace de telles difficultés, la Partie concernée pourra, conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, adopter des mesures restrictives concernant notamment les importations, qui seront d'une durée limitée et ne pourront pas aller au-delà de ce qui sera nécessaire pour remédier à la situation de la balance des paiements. Ces mesures seront progressivement assouplies au fur et à mesure de l'amélioration de la situation de la balance des paiements et elles seront supprimées lorsque les circonstances ne justifieront plus leur maintien. La Partie concernée informera immédiatement l'autre Partie de leur mise en application et, dans la mesure du possible, du calendrier de leur suppression.

*Article 34. Clause d'évolution*

1. Si une Partie estime qu'il sera utile, dans l'intérêt de l'économie des Parties, de développer et de renforcer les relations instaurées par le présent Accord en les étendant à des domaines auxquels il ne s'applique pas, elle soumettra une demande motivée à l'autre Partie. Les Parties pourront demander à la Commission mixte d'examiner cette demande et, le cas échéant, de faire des recommandations, en particulier aux fins de l'ouverture de négociations.

2. Les accords conclus selon la procédure décrite au paragraphe 1 seront soumis à la ratification ou à l'approbation des Parties conformément à leur législation interne.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET FINALES

*Article 35. La Commission mixte*

1. La Commission mixte est instituée par les présentes et sera composée d'un représentant désigné par le Gouvernement de la République de Lettonie et d'un représentant désigné par le Gouvernement de la République tchèque.

2. La mise en oeuvre du présent Accord sera supervisée et administrée par la Commission mixte.

3. Aux fins de bonne exécution du présent Accord, les Parties échangeront des renseignements et, à la demande de l'une ou l'autre Partie, procéderont à des consultations dans le cadre de la Commission mixte. Cette dernière étudiera en permanence la possibilité de supprimer d'autres obstacles au commerce entre les Parties.

4. La Commission conjointe pourra prendre des décisions dans les cas prévus dans le présent Accord. Elle pourra également faire des recommandations sur toute autre question.



*Article 36. Procédures de la Commission mixte*

1. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, la Commission mixte se réunira en tant que de besoin mais au moins une fois par an. Chaque Partie pourra demander la convocation de la Commission mixte.

2. La Commission mixte prendra ses décisions d'un commun accord.

3. Si le représentant d'une Partie à la Commission mixte a accepté, avec des réserves, une décision dont la mise en oeuvre est liée à l'accomplissement des formalités juridiques internes, ladite décision entrera en vigueur à la date à laquelle sera reçue la notification que les formalités susmentionnées ont été accomplies, à moins qu'une date ultérieure n'y ait été prévue.

4. Aux fins du présent Accord, la Commission mixte adoptera son règlement intérieur qui comportera, notamment, des dispositions concernant sa convocation ainsi que la désignation de son président et la durée du mandat de celui-ci.

5. La Commission mixte pourra décider de constituer les sous-commissions et groupes de travail qu'elle jugera nécessaires pour l'aider dans l'exécution de sa mission.

*Article 37. Relations commerciales régies par le présent et d'autres Accords*

1. Le présent Accord s'appliquera aux relations commerciales entre la République de Lettonie et la République tchèque.

2. Le présent Accord n'empêchera pas le maintien ou la création d'unions douanières, de zones de libre-échange ou d'arrangements concernant le commerce frontalier dans la mesure où ces derniers ne porteront pas préjudice au régime des échanges commerciaux et, en particulier, aux dispositions concernant les règles d'origine contenues dans le présent Accord.

*Article 38. Annexes et Protocoles*

1. Les Annexes I à V au présent Accord et les Protocoles 1 à 4 au présent Accord font partie intégrante de ce dernier.

2. La Commission mixte pourra décider d'amender les Annexes et Protocoles. Dans ce cas, les modifications entreront en vigueur à la date de réception de la dernière en date des notes diplomatiques confirmant l'approbation des Gouvernements des Parties.

*Article 39. Amendements*

Les Amendements au présent Accord autres que ceux qui sont visés au paragraphe 2 de l'Article 38 entreront en vigueur à la date de réception de la dernière note diplomatique confirmant que toutes les formalités juridiques et internes requises par chaque Partie pour leur entrée en vigueur ont été accomplies.

*Article 40. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.
2. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Prague.

*Article 41. Application temporaire*

Avant l'entrée en vigueur du présent Accord conformément à l'Article 40, la République tchèque appliquera le présent Accord temporairement à partir du 1er juillet 1996, à condition que la République de Lettonie notifie avant le 15 juin 1996 que ses formalités juridiques et internes requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies et que la République de Lettonie appliquera le présent Accord à partir du 1er juillet 1996.

*Article 42. Validité et dénonciation*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.
2. Chaque Partie pourra mettre fin au présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. Cette dénonciation prendra effet le premier jour du septième mois qui suivra la date de réception de la notification par l'autre Partie.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Riga, le 15 avril 1996, en deux originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Lettonie :

VALDIS BIRKAVS

Pour la République tchèque :

VLADIMIR DLOUHY

## PROCÈS-VERBAL D'INTERPRÉTATION

1. Les institutions pertinentes des Parties envisageront la possibilité de conclure un accord sur la reconnaissance mutuelle de l'accréditation des laboratoires d'essais et d'étalonnage et des institutions délivrant les certificats ainsi que des certificats de reconnaissance mutuelle des produits et des systèmes de contrôle de la qualité ayant trait à l'approbation type du matériel de calibrage dispensés sur le territoire des Parties et des procédures utilisées pour reconnaître les résultats des mesures, calibrages et conformité avec des normes applicables.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'Article 38, le Gouvernement agira conformément aux procédures législatives exigées par la législation interne en vigueur.

3. Les Parties sont convenues d'évaluer dans le cadre de la Commission mixte, deux ans au moins après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les effets des concessions accordées pour les produits dans le Protocole 2 du présent Accord et pourront décider des amendements éventuels aux concessions mutuelles et aux produits couverts par les Annexes au Protocole 2 du présent Accord.

4. La cumulation diagonale spécifiée à l'Article 4 du Protocole 3 au présent Accord ne peut s'appliquer que dans le cas où les pays mentionnés dans le présent Article sont parties à l'Accord de libre-échange ou à l'Accord portant création d'une union douanière, avec les deux Parties, contenant des règles d'origine identiques. En ce qui concerne les pays ne remplissant pas cette condition à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Article 4 s'appliquera à partir de la date d'entrée en vigueur soit de l'Accord de libre-échange soit de l'Accord portant création de l'union douanière, soit de l'amendement audit Accord contenant des règles d'origine identiques, entre ce pays et la dernière des Parties. Chaque référence à l'Article 4 du Protocole 3 au présent Accord s'applique conformément au présent procès-verbal d'interprétation.

5. Il sera dérogé à l'interdiction de remboursement ou d'exonération des droits de douane énoncées à l'Article 15 du Protocole 3 au présent Accord de façon temporaire jusqu'à leur application par l'Union européenne et les pays de l'Association européenne de libre-échange (AELI).

ANNEXE I<sup>1</sup>

*(Liste de produits visée aux articles 2 et 10)*

ANNEXE II<sup>1</sup>

*(Liste de produits visée au paragraphe 2 de l'article 7)*

ANNEXE III<sup>1</sup>

*(Liste de produits visée au paragraphe 2 de l'article 8)*

---

1. Non publiée ici.

ANNEXE IV

*(Visée au paragraphe 1 de l'Article 9)*

PROCÉDURE DE NOTIFICATION D'UN PROJET DE RÉGLEMENTATION TECHNIQUE

*Article 1*

Aux fins de ladite procédure :

a) l'expression « Spécification technique » s'entend d'une spécification contenue dans un document indiquant les caractéristiques requises d'un produit, notamment le niveau de qualité, performance, sécurité ou dimensions, y compris les critères applicables au produit en ce qui concerne la terminologie, les symboles, la mise à l'essai et les méthodes d'essai, l'emballage, le marquage et l'étiquetage ;

b) l'expression « Règlements techniques » s'entend des spécifications techniques, y compris les dispositions administratives pertinentes dont l'application est obligatoire, de droit ou de fait, dans le cas de la commercialisation ou de l'utilisation dans le territoire d'une Partie ou dans une grande partie de ce dernier, à l'exception des spécifications techniques imposées par les autorités locales ;

l'expression « Projet de réglementation technique » s'entend du texte d'une spécification technique, y compris les dispositions administratives, formulée dans le but de son application de son éventuelle adoption en tant que réglementation technique, ledit texte étant à la phase de préparation et des amendements importants pouvant lui être apportés ;

c) le terme « Produits » s'entend de toutes les marchandises couvertes par le présent Accord.

*Article 2*

1. La notification devra :

a) inclure le texte complet du projet de réglementation technique dans la langue d'origine et dans sa traduction intégrale ou récapitulative en langue anglaise ;

b) indiquer si le projet de réglementation technique est identique à une spécification technique dans le domaine intéressé élaborée par une institution internationale ou régionale, ou si ledit projet s'écarte de ce type de spécification, et, dans ce cas, pour quelles raisons ;

c) indiquer les nom et adresse de l'organisme national habilité à fournir des renseignements supplémentaires sur la réglementation ;

d) inclure la date d'entrée en vigueur prévue.

2. Dans le cas où un projet de réglementation technique se limite à transposer le texte intégral d'une norme internationale ou européenne, il suffira de fournir des renseignements concernant ladite norme.

*Article 3*

Chaque Partie peut demander des renseignements supplémentaires concernant un projet de réglementation technique notifié conformément à la présente procédure.

*Article 4*

1. La Partie recevant communication d'un projet de réglementation technique pourra présenter des commentaires à ce sujet.

2. Les Parties procéderont à un échange de renseignements sur les points faisant l'objet d'une demande de renseignements.

*Article 5*

Les commentaires ayant trait aux notifications devront être présentés dans les trois mois à partir de la date de réception par la Partie intéressée du texte du projet de réglementation. Pendant cette période, ledit projet ne saurait être adopté.

*Article 6*

Une notification supplémentaire indiquera la mesure dans laquelle il a été possible de tenir compte de tous les commentaires reçus de la Partie intéressée, ainsi que toute modification importante au projet initialement notifié et la date d'entrée en vigueur de la réglementation.

*Article 7*

Toutefois, cette période d'immobilité de trois mois ne s'applique pas dans les cas où, pour des raisons d'urgence ayant trait à la protection de la santé ou de la sécurité publiques, ou la protection de la santé ou et de la vie des espèces animales ou végétales, les autorités compétentes sont obligées de préparer des réglementations techniques dans un très court délai afin de les mettre en oeuvre immédiatement sans avoir la possibilité de procéder à des consultations. Les raisons pour lesquelles les mesures en question doivent être appliquées d'urgence seront communiquées.

*Article 8*

Les Parties, dans le cadre du présent Accord, tiendront des consultations périodiques en vue d'assurer le bon fonctionnement de la procédure.

ANNEXE V

*(Visée au paragraphe 1 de l'Article 26)*

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Les accords multilatéraux visés au paragraphe 1 de l'Article 26 sont les suivants :

Convention de Paris du 20 mars 1883 sur la protection de la propriété intellectuelle (Acte de Stockholm de 1967) ;

Convention de Berne du 9 septembre 1886 sur la protection des oeuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris de 1971) ;

Convention internationale du 26 octobre 1961 sur la protection des artistes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Convention de Rome) ;

Convention sur le Brevet européen du 5 octobre 1973 ;

Accord de Madrid concernant l'enregistrement international des marques de fabrique et de commerce (Acte de Stockholm de 1967 amendé en 1979) ;

Protocole relatif à l'Accord de Madrid concernant l'enregistrement international des marques de fabrique et de commerce (Madrid, 1989) ;

Traité sur la coopération en matière de brevets (Washington 1970, amendé en 1979 et modifié en 1984) ;

Convention internationale pour la protection des nouvelles variétés de plantes du 2 décembre 1961, amendée à Genève le 10 novembre 1972 et le 23 octobre 1978.

PROTOCOLE I

*(Visé au paragraphe 2 de l'Article 6)*

SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE PAR LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

1. La République tchèque n'appliquera pas des droits de douane sur les exportations à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. La République de Lettonie abolira les droits de douane sur les exportations des produits en provenance de la République tchèque dont la liste figure en Annexe A au présent Protocole, au plus tard le 1er janvier 1999.
3. Les droits de douane à l'exportation applicables dans la République de Lettonie aux produits originaires de la République tchèque qui ne sont pas énumérés dans l'Annexe A au présent Protocole seront supprimés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.



ANNEXE A AU PROTOCOLE 1<sup>1</sup>

.

---

1. Non publiée ici.

## PROTOCOLE 2

*(Visé au paragraphe 2 de l'Article 11)*

### SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE ET ÉCHANGE DE CONCESSIONS AGRICOLES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

1. Les droits de douane à l'importation applicables dans la République tchèque aux produits originaires de la République de Lettonie qui sont énumérés dans l'Annexe A au présent Protocole seront supprimés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les droits de douane à l'importation applicables dans la République tchèque aux produits originaires de la République de Lettonie qui sont énumérés dans l'Annexe B au présent Protocole seront réduits dans la limite ou hors des limites des contingents tarifaires spécifiés dans la présente Annexe au niveau indiqué dans la présente Annexe à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Les droits de douane à l'importation applicables dans la République tchèque aux produits originaires de la République de Lettonie qui sont énumérés dans l'Annexe C au présent Protocole seront appliqués au taux de la nation la plus favorisée.

4. Les droits de douanes à l'importation applicables en République de Lettonie aux produits originaires de la République tchèque qui sont énumérés dans l'Annexe D au présent Protocole seront supprimés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

5. Les droits de douane à l'importation applicables dans la République de Lettonie aux produits originaires de la République tchèque qui sont énumérés dans l'Annexe E au présent Protocole seront réduits dans les limites ou hors des limites des contingents tarifaires spécifiés dans la présente Annexe au niveau indiqué dans la présente Annexe à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

6. Les droits de douane à l'importation applicables dans la République de Lettonie aux produits originaires de la République tchèque qui sont énumérés dans l'Annexe F au présent Protocole seront appliqués au taux de la nation la plus favorisée.

ANNEXE A AU PROTOCOLE 2<sup>1</sup>

*Codes SH/NC*

ANNEXE B AU PROTOCOLE 2<sup>1</sup>

*Codes SH/NC, Tarif douanier en pourcentage, Contingent*

ANNEXE C AU PROTOCOLE 2<sup>1</sup>

*Codes SH/NC*

ANNEXE D AU PROTOCOLE 2<sup>1</sup>

*Codes SH/NC*

ANNEXE E AU PROTOCOLE 2<sup>1</sup>

*Codes SH/NC, Tarif douanier, Contingent*

ANNEXE F AU PROTOCOLE 2<sup>1</sup>

*Codes SH/NC*

---

1. Non publiée ici.

PROTOCOLE 3

*(Visé au paragraphe 1 de l'Article 17)*

*Concernant la définition du concept de « produits originaires » et les modalités de coopération administrative*

Table des matières

Titre premier. Dispositions générales

Article premier. Définitions

Titre II. Définition du concept de « produits originaires »

Article 2. Prescriptions générales

Article 3. Cumul bilatéral d'origine

Article 4. Cumul diagonal d'origine

Article 5. Produits intégralement obtenus

Article 6. Produits ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante

Article 7. Ouvraison ou transformation insuffisante

Article 8. Unité qualificative

Article 9. Accessoires, pièces de rechange et outils

Article 10. Assortiments

Article 11. Éléments neutres

Titre III. Prescriptions territoriales

Article 12. Principe de la territorialité

Article 13. Transport direct

Article 14. Expositions

Titre IV. Ristourne ou exonération

Article 15. Interdiction des ristournes ou des exonérations de droits de douane

Titre V. Preuve d'origine

Article 16. Prescriptions générales

Article 17. Formalités pour la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1

Article 18. Certificats de mouvement EUR.1 délivrés à posteriori

Article 19. Délivrance d'un duplicata du certificat de mouvement EUR.1

Article 20. Délivrance de certificats de mouvement EUR.1 sur la base d'une preuve d'origine délivrée ou établie antérieurement

Article 21. Conditions requises pour l'établissement d'une déclaration sur facture

Article 22. Exportateur agréé

- Article 23. Validité de la preuve d'origine
- Article 24. Production de la preuve d'origine
- Article 25. Importation par lots
- Article 26. Exonérations de l'obligation de produire une preuve d'origine
- Article 27. Pièces justificatives
- Article 28. Conservation de la preuve d'origine et des pièces justificatives
- Article 29. Divergences et erreurs formelles
- Article 30. Équivalents en ECU
- Titre VI. Arrangements relatifs à la coopération administrative
- Article 31. Assistance mutuelle
- Article 32. Vérification des preuves d'origine
- Article 33. Règlement des différends
- Article 34. Sanctions
- Article 35. Zones franches
- Titre VII. Dispositions finales
- Article 36. Sous-Commission des questions douanières
- Article 37. Annexes
- Article 38. Marchandises en transit ou en entrepôt

#### TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article premier. Définitions*

Aux fins de la présente Annexe :

- a) le terme « fabrication » s'entend de toutes les formes d'ouvroison ou de transformation, y compris le montage ou les opérations spécifiques ;
- b) le terme « matières » s'entend de tous les ingrédients, matières premières, composants ou pièces, etc. utilisés dans la fabrication du produit ;
- c) le terme « produit » s'entend du produit en voie de fabrication, même s'il doit servir par la suite dans une autre opération de fabrication ;
- d) le terme « marchandises » s'entend à la fois des matières et des produits ;
- e) l'expression « valeur en douane » s'entend de la valeur déterminée conformément à l'Accord de 1994 relatif à la mise en oeuvre de l'Article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Accord de l'OMC sur l'évaluation douanière) ;
- f) l'expression « prix départ usine » s'entend du prix payé pour le produit départ usine, sur le territoire de la Partie concernée, au fabricant dans l'entreprise duquel a été effectuée la dernière ouvroison ou transformation, à condition que ce prix englobe la valeur de toutes les matières utilisées, déduction faite du montant des taxes intérieures remboursées ou remboursables à l'exportation du produit obtenu ;

g) l'expression « valeur des matières » s'entend de la valeur en douane, au moment de l'importation, des matières non originaires utilisées ou, si cette valeur n'est pas connue et ne peut être déterminée, du premier prix payé et connu pour ces matières sur le territoire de la Partie concernée ;

h) l'expression « valeur des matières originaires » s'entend de la valeur de ces matières telle qu'elle est définie à l'alinéa g) appliquée mutatis mutandis ;

i) l'expression « valeur ajoutée » s'entend du prix départ usine, déduction faite de la valeur en douane de chacun des produits incorporés qui n'étaient pas originaires du territoire du pays dans lequel lesdits produits ont été obtenus ;

j) les termes « chapitres » et « rubriques » s'entendent des chapitres et des rubriques (à quatre chiffres) de la nomenclature qui constitue le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (dénommé dans le présent Protocole le « Système harmonisé » ou « SH ») ;

k) le terme « classé » se réfère à la classification d'un produit ou d'une matière sous une rubrique donnée ;

l) le terme « expédition » s'entend des produits qui sont soit envoyés simultanément par un exportateur à un destinataire, soit consignés dans un document de transport unique couvrant l'envoi desdits produits par l'exportateur au destinataire ou, à défaut de ce document, dans une facture unique ;

m) le terme « territoires » couvre également les eaux territoriales.

## TITRE II. DÉFINITION DU CONCEPT DE « PRODUITS ORIGINAIRES »

### *Article 2. Prescriptions générales*

Aux fins de l'application de l'Accord, les produits ci-dessous seront réputés originaires d'une Partie, à savoir :

a) les produits entièrement obtenus sur le territoire de cette Partie, au sens de l'Article 5 du présent Protocole ;

b) les produits obtenus sur le territoire de cette Partie et dans la fabrication desquels entrent des matières qui n'ont pas été intégralement obtenues sur ledit territoire, à condition que ces matières aient subi, sur ce territoire, des ouvraisons ou transformations suffisantes au sens de l'Article 6 du présent Protocole.

### *Article 3. Cumul bilatéral d'origine*

Les matières originaires du territoire d'une Partie seront considérées comme des matières originaires du territoire de l'autre Partie si elles entrent dans la fabrication d'un produit obtenu dans cette dernière. Il ne sera pas nécessaire que ces matières aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante, à condition que l'ouvraison ou la transformation opérée aille au-delà des opérations énumérées au paragraphe 1 de l'Article 7 du présent Protocole.

*Article 4. Cumul diagonal d'origine*

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, les matières originaires de l'Union européenne, de Pologne, de Hongrie, de la République slovaque, de la Bulgarie, de la Roumanie, de la Lituanie, de l'Estonie, de la Slovénie, de l'Islande, de la Norvège ou de la Suisse au sens des accords conclus entre une Partie et les pays en question seront considérées comme originaires de ladite Partie lorsqu'elles sont incorporées dans un produit obtenu sur le territoire de celle-ci. Il ne sera pas nécessaire que cette matière ait subi une ouvraison ou une transformation suffisante.

2. Les produits qui auront acquis le statut originaire en vertu du paragraphe 1 ne continueront d'être considérés originaires du territoire de la Partie concernée que si la valeur ajoutée sur ce territoire dépasse la valeur des matières utilisées originaires de l'un quelconque des autres pays visés au paragraphe 1. Si tel n'est pas le cas, les produits en causes seront considérés originaires du pays visé au paragraphe 1 ce qui explique la valeur plus élevée des matières originaires utilisées. Dans l'attribution de l'origine, il ne sera pas tenu compte des matières originaires des autres pays visés au paragraphe 1 qui auront subi une ouvraison ou une transformation suffisantes sur le territoire de la Partie concernée.

3. Les règles de cumul énoncées dans le présent Article ne seront applicables que si les matières utilisées ont acquis le statut de produits originaires en application de règles d'origine identiques à celles du présent Protocole. Les Parties se fourniront mutuellement des renseignements détaillés sur les accords, et leurs règles d'origine correspondantes, qui ont été conclus avec les autres pays visés au paragraphe 1.

*Article 5. Produits intégralement obtenus*

1. Seront réputés avoir été intégralement obtenus sur le territoire d'une Partie ;
- a) les produits minéraux extraits du sol ou des fonds marins de leurs territoires respectifs ;
  - b) les produits végétaux récoltés sur ces territoires ;
  - c) les animaux vivants nés et élevés sur ces territoires ;
  - d) les produits obtenus à partir d'animaux vivants élevés sur ces territoires ;
  - e) les produits de la chasse ou de la pêche pratiquée sur ces territoires ;
  - f) les produits de la pêche en mer et les autres produits de la mer capturés en dehors des eaux territoriales d'une Partie par ses navires ;
  - g) les produits fabriqués à bord de ses navires-usines exclusivement à partir de produits visés à l'alinéa f) ;
  - h) les articles usagés récupérés sur ces territoires et ne pouvant servir qu'à l'extraction de matières premières, y compris les pneumatiques usagés ne pouvant être utilisés que pour le rechapage ou comme déchets ;
  - i) les déchets et rebuts résultant d'opérations manufacturières effectuées sur ces territoires ;

j) les produits extraits des fonds marins ou du sous-sol de la mer hors des eaux territoriales de la Partie concernée, à la condition que celle-ci ait le droit exclusif d'exploiter les fonds marins et le sous-sol en question ;

k) les marchandises fabriquées sur ces territoires exclusivement à partir de produits visés aux alinéas a) à j).

2. Les expressions « ses navires » et ses « navires-usines » utilisées aux alinéas f) et g) du paragraphe 1 s'entendent exclusivement des navires et navires-usines :

a) qui sont immatriculés ou enregistrés sur le territoire d'une Partie ;

b) qui battent pavillon de cette Partie ;

c) qui appartiennent, pour 50 % au moins, à des ressortissants de cette Partie, ou à une entreprise dont le siège est situé sur le territoire de l'une des Parties, dont le ou les directeurs, le président du conseil d'administration ou du conseil de surveillance et la majorité des membres dudit conseil sont des ressortissants de cette Partie et dont la moitié au moins du capital, s'il s'agit de partenariats ou de sociétés à responsabilité limitée, appartient à cette Partie ou à des organismes publics ou à des ressortissants de cette Partie ;

d) dont le capitaine et les officiers sont des ressortissants de cette Partie ; et

e) dont 75 % au moins des membres de l'équipage sont des ressortissants de cette Partie.

*Article 6. Produits ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante .*

1. Aux fins de l'Article 2, les produits qui ne sont pas entièrement obtenus sur le territoire d'une Partie sont considérés comme ayant subi une ouvraison ou transformation suffisante quand les conditions énoncées dans la liste de l'Annexe II sont remplies.

Les conditions susmentionnées définissent, pour tous les produits visés par l'Accord, l'ouvraison ou la transformation que doivent subir les matières non originaires utilisées pour la fabrication desdits produits et ne concernent que ces matières. Par conséquent, si un produit, qui a acquis le statut originaire du fait qu'il remplit les conditions énoncées dans la liste, est utilisé dans la fabrication d'un autre produit, les prescriptions applicables au produit dans lequel il est incorporé ne lui sont pas applicables, et il ne sera pas tenu compte des matières non originaires qui ont pu entrer dans sa fabrication.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les matières non originaires qui, aux termes des prescriptions de la liste, ne devraient pas entrer dans la fabrication d'un produit peuvent être toutefois utilisées à condition que :

a) leur valeur totale n'excède pas 10 % du prix départ usine du produit ;

b) l'application du présent paragraphe ne conduise pas au dépassement de l'un des pourcentages fixés dans la liste pour la valeur maximale des matières non originaires.

Le présent paragraphe ne s'appliquera pas aux produits des chapitres 50 à 63 du Système harmonisé.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliqueront sous réserve des dispositions de l'Article 7.



*Article 7. Ouvraison ou transformation insuffisante*

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, les opérations ci-dessous seront considérées comme des ouvraisons ou des transformations insuffisantes pour conférer le statut de produits originaires, que les prescriptions de l'Article 6 soient ou non satisfaites :

a) les opérations visant à assurer la bonne conservation des produits lors du transport et de l'entreposage (ventilation, éparpillement, séchage, refroidissement, salaison, mise en solution à base d'anhydride sulfureux ou dans d'autres solutions aqueuses, élimination des parties endommagées et opérations similaires) ;

b) les opérations simples consistant à dépoussiérer, tamiser ou cribler, à trier, à classer, à apparier (y compris à constituer des assortiments d'articles), à laver, à peindre, à découper :

c) i) les changements d'emballage ainsi que le fractionnement et l'assemblage des colis ;

ii) la simple mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en caisses ou en boîtes, la fixation sur des cartes ou des panneaux, etc. ainsi que toutes les autres opérations d'emballage simples ;

d) l'apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires sur les produits ou leur emballage ;

e) le simple mélange de produits, qu'il soient ou non de types différents, lorsqu'un ou plusieurs composants du mélange ne répondent pas aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole pour pouvoir être réputés originaires ;

f) le simple assemblage de pièces pour constituer un produit complet ;

g) la combinaison de deux ou plus des opérations mentionnées aux alinéas a) à f) ;

h) l'abattage d'animaux.

2. Toutes les opérations dont un produit aura fait l'objet sur le territoire d'une Partie seront prises en considération en bloc pour déterminer si l'ouvraison ou la transformation subie par ledit produit doit être considérée comme insuffisante au sens du paragraphe 1.

*Article 8. Unité qualificative*

1. L'unité qualificative en vue de l'application des dispositions du présent Protocole est le produit particulier qui est considéré comme l'unité de base pour déterminer la classification d'après la nomenclature du Système harmonisé.

Il s'ensuit donc que :

a) si un produit constitué d'un groupe ou d'un assemblage d'articles est classé sous une seule rubrique du Système harmonisé, c'est l'ensemble qui constitue l'unité qualificative ;

b) si une expédition groupe plusieurs produits identiques classés sous une même rubrique du Système harmonisé, chacun de ces produits doit être pris en considération séparément aux fins de l'application des dispositions du présent Protocole.

2. Si, conformément à la règle générale 5 du Système harmonisé, l'emballage est compris dans le produit aux fins de classification, il le sera également aux fins de la détermination de l'origine.

*Article 9. Accessoires, pièces de rechange et outils*

Les accessoires, pièces de rechange et outils, expédiés avec un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de son équipement normal et qui sont comptabilisés dans son prix ou ne sont pas facturés séparément, seront réputés former un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule en question.

*Article 10. Assortiments*

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du Système harmonisé, seront réputés originaires si tous les produits qui les composent sont originaires. Néanmoins, lorsqu'un assortiment se compose à la fois de produits originaires et de produits non originaires, il sera, dans son ensemble, réputé originaire à condition que la valeur des produits non originaires ne dépasse pas 15 % du prix de l'assortiment départ usine.

*Article 11. Éléments neutres*

Afin de déterminer si un produit est originaire, il ne sera pas nécessaire d'établir l'origine des éléments suivants qui pourraient être utilisés dans sa fabrication :

- a) énergie et combustibles ;
- b) usine et équipement ;
- c) machines et outils ;
- d) marchandises qui n'entrent pas ou ne sont pas destinées à entrer dans la composition finale dudit produit.

TITRE III. PRESCRIPTIONS TERRITORIALES

*Article 12. Principe de la territorialité*

1. Les conditions énoncées au Titre II concernant l'acquisition du statut originaire doivent être satisfaites sans interruption sur le territoire des Parties, sauf comme prévu à l'Article 4.

2. Si des marchandises originaires exportées du territoire d'une Partie vers celui d'un autre État sont retournées, sauf comme prévu à l'Article 4, elles seront considérées comme non originaires, à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières :

- a) que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées ; et
- b) que lesdites marchandises n'ont pas subi d'opération au-delà de celles nécessaires pour les conserver en bon état pendant leur séjour dans ce pays ou pendant leur exportation.

*Article 13. Transport direct*

1. Le traitement préférentiel prévu par l'Accord ne sera applicable qu'aux produits répondant aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole, qui seront transportés directement entre les territoires des Parties ou à travers celui des autres pays visés à l'Article 4. Toutefois, les produits groupés en une expédition unique pourront transiter à travers d'autres territoires et être, le cas échéant, transbordés ou temporairement entreposés sur ces territoires, à condition qu'ils soient restés sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et qu'ils n'aient pas subi d'autres opérations que leur déchargement et leur rechargement ou celles nécessaires pour les conserver en bon état.

Des produits originaires pourront être transportés par oléoducs ou autres conduites à travers un territoire autre que celui des Parties.

2. Pour prouver que les conditions énoncées au paragraphe 1 ont été remplies, il conviendra de présenter aux autorités douanières du pays importateur :

a) un simple document de transport unique couvrant l'acheminement depuis le pays exportateur à travers le pays de transit, ou

b) un certificat délivré par les autorités douanières du pays de transit :

i) contenant une description exacte des produits,

ii) indiquant les dates de chargement et de rechargement des produits et, le cas échéant, le nom des navires utilisés ou l'identification des autres moyens de transport employés, et

iii) attestant les conditions dans lesquelles les produits auront séjourné dans le pays de transit ; ou

c) à défaut, toutes pièces justificatives.

*Article 14. Expositions*

1. Les produits originaires qui seront expédiés pour être exposés dans un pays autre que ceux visés à l'Article 4 et qui seront vendus après l'exposition en vue de leur importation sur le territoire d'une Partie bénéficieront, au moment de leur importation, des dispositions de l'Accord, à condition qu'il soit prouvé, à la satisfaction des autorités douanières :

a) qu'un exportateur a expédié ces produits du territoire d'une Partie à destination du pays où doit se tenir l'exposition et les y aura exposés,

b) que les produits ont été vendus ou autrement cédés par l'exportateur à un tiers établi sur le territoire d'une Partie,

c) que les produits ont été réexpédiés pendant l'exposition ou immédiatement après, dans l'état où ils étaient quand ils avaient été envoyés à l'exposition, et

d) que les produits n'ont pas été utilisés depuis leur expédition à l'exposition, sinon à des fins de démonstration lors de ladite exposition.

2. Une preuve de l'origine devra être délivrée ou établie conformément aux dispositions du Titre V et présentée aux autorités douanières de la Partie importatrice de la manière habituelle. Elle devra mentionner le nom et l'adresse de l'exposition. Au besoin, des preuves

documentaires supplémentaires concernant la nature des produits et les conditions dans lesquelles ils auront été exposés pourront être exigées.

3. Le paragraphe 1 s'appliquera à toute exposition, foire ou manifestation publique similaire à vocation commerciale, industrielle, agricole ou artisanale qui n'aura pas été organisée à des fins privées dans des magasins ou des locaux commerciaux ou industriels en vue de la vente de produits étrangers, et au cours de laquelle les produits concernés seront restés sous le contrôle douanier.

#### TITRE IV. RISTOURNE OU EXONÉRATION

##### *Article 15. Interdiction des ristournes ou des exonérations de droits de douane*

1. Les matières non originaires utilisées dans la fabrication de produits originaires du territoire d'une Partie ou de celui d'un des pays visés à l'Article 4 au sens du présent Protocole, pour lesquels une preuve d'origine aura été délivrée ou établie conformément aux dispositions du Titre V ne pourront pas faire l'objet, sur le territoire de cette Partie, de ristournes ou d'exonérations de droits de douane de quelque nature que ce soit.

2. L'interdiction énoncée au paragraphe 1 vise tout arrangement de remboursement, de remise ou de non-paiement, partiel ou total, des droits de douane ou impositions d'effet équivalent applicables sur le territoire d'une Partie aux matières utilisées dans la fabrication de produits si le remboursement, la remise ou le non-paiement en question est, expressément ou en fait, applicable lorsque les produits obtenus à partir desdites matières sont exportés, mais non quand ils sont conservés sur ledit territoire aux fins d'usage intérieur.

3. L'exportateur de produits couverts par une preuve d'origine devra être prêt à tout moment à présenter, sur réquisition des autorités douanières, tous documents appropriés prouvant qu'aucune ristourne n'a été accordée au titre des matières non originaires utilisées dans la fabrication desdits produits et attestant le paiement effectif de tous les droits de douane ou impositions d'effet équivalent applicables à ces matières.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliqueront également à l'emballage au sens du paragraphe 2 de l'Article 8, aux accessoires, pièces de rechange et outils au sens de l'Article 9 et aux produits faisant partie d'un assortiment au sens de l'Article 10, lorsque les articles en question ne seront pas des produits originaires.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne s'appliqueront qu'aux matières des catégories visées par l'Accord. En outre, elles n'empêcheront pas de faire bénéficier les produits agricoles du régime de remboursement à l'exportation, applicable au moment de l'exportation conformément aux dispositions de l'Accord.

6. Nonobstant le paragraphe 1, les Parties pourront appliquer les arrangements pris pour les ristournes ou exonérations des droits de douane ou des taxes ayant un effet équivalent aux matières utilisées dans la fabrication de produits d'origine, sous réserve des dispositions ci-après

a) un droit de douane de 5 % sera retenu en ce qui concerne les produits qui entrent dans les Chapitres 25 à 49 et 64 à 97 du Système harmonisé, ou des tarifs inférieurs si ces derniers sont en vigueur sur le territoire de la Partie concernée.

b) un droit de douane de 10 % sera retenu en ce qui concerne les produits qui entrent dans les Chapitres 50 à 63 du Système harmonisé ou des taux inférieurs si ces derniers sont en vigueur dans le territoire de la Partie concernée.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent jusqu'au 31 décembre 1998 et peuvent être modifiées d'un commun accord.

#### TITRE V. PREUVE D'ORIGINE

##### *Article 16. Prescriptions générales*

1. Les produits originaires du territoire d'une Partie bénéficieront, au moment de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, des dispositions de l'Accord sur présentation d'un des documents ci-dessous :

a) un certificat de mouvement EUR.1 conforme au modèle reproduit dans l'Annexe III, ou

b) dans les cas visés au paragraphe 1 de l'Article 21, une déclaration, dont le texte figure dans l'Annexe IV, portée par l'exportateur sur la facture, le bordereau de livraison ou tout autre document commercial décrivant les produits en question avec suffisamment de détails pour en permettre l'identification (ci-après dénommée « déclaration sur facture »).

2. Nonobstant le paragraphe 1, les produits originaires au sens du présent Protocole bénéficieront des dispositions de l'Accord dans les cas prévus à l'Article 26, sans qu'il soit nécessaire de produire l'un des documents susmentionnés.

##### *Article 17. Formalités pour la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1*

1. Les autorités douanières de la Partie exportatrice délivreront un certificat de mouvement EUR.1 sur la demande écrite de l'exportateur ou, sous sa responsabilité, de son représentant autorisé.

2. À cette fin, l'exportateur ou son représentant autorisé remplira le certificat de mouvement EUR.1 et la formule de demande dont les modèles figurent dans l'Annexe III. Ces formules seront remplies dans l'une des langues utilisées dans le présent Accord ou dans la langue de l'un des pays visés à l'Article 4 et conformément aux dispositions de la législation interne de la Partie exportatrice. Si elles sont remplies à la main, elles devront l'être à l'encre, en lettres d'imprimerie. Les produits devront être décrits dans la case prévue à cet effet et aucune ligne ne devra être laissée en blanc. Si la case n'est pas totalement remplie, un trait horizontal sera tiré au-dessous de la dernière ligne de la description et l'espace non utilisé sera barré d'un trait diagonal.

3. L'exportateur qui sollicitera la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1 devra être prêt à tout moment à présenter, sur réquisition des autorités douanières de la Partie exportatrice sur le territoire de laquelle le certificat de mouvement EUR.1 aura été délivré, tous les documents appropriés prouvant le statut originaire des produits concernés et attestant que les autres prescriptions énoncées dans le présent Protocole ont été satisfaites.

4. Un certificat de mouvement EUR.1 sera délivré par les autorités douanières d'une Partie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires du

territoire d'une Partie ou de l'un des pays visés à l'Article 4 et s'ils répondent aux autres prescriptions du présent Protocole.

5. Les autorités douanières appelées à délivrer le certificat devront prendre toutes les mesures nécessaires pour vérifier le statut originaire des produits concernés et s'assurer que les autres prescriptions du présent Protocole ont été satisfaites. À cette fin, elles auront le droit de demander la production de toute pièce justificative et de procéder à la vérification de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugeront approprié. Les dites autorités douanières devront également s'assurer que les formules visées au paragraphe 2 sont dûment remplies. En particulier, elles devront vérifier si la case réservée à la description des produits a été remplie de manière à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses.

6. La date de délivrance du certificat de mouvement EUR.1 devra être indiquée dans la case 11 du certificat.

7. Le certificat de mouvement EUR.1 sera délivré par les autorités douanières et mis à la disposition de l'exportateur dès que les opérations effectives d'exportation auront été effectuées ou confirmées.

*Article 18. Certificats de mouvement EUR.1 délivrés a posteriori*

1. Nonobstant le paragraphe 7 de l'Article 17, un certificat de mouvement EUR.1 pourra être exceptionnellement délivré après l'exportation des produits qui en font l'objet :

a) s'il ne l'a pas été au moment de l'exportation à cause d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances spéciales ; ou

b) s'il est démontré, à la satisfaction des autorités douanières, qu'un certificat de mouvement EUR.1 a été délivré, mais qu'il n'a pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1, l'exportateur devra indiquer dans sa demande le lieu et la date d'exportation des produits faisant l'objet du certificat de mouvement EUR.1 et indiquer les raisons de sa démarche.

3. Les autorités douanières ne pourront délivrer un certificat de mouvement EUR.1 a posteriori qu'après avoir vérifié que les indications portées sur la demande présentée par l'exportateur sont conformes à celles figurant dans le dossier correspondant.

4. Les certificats de mouvement EU.1 délivrés a posteriori devront porter l'une des mentions suivantes :

« VYSTAVENO DODATECNE »

« IZDOTS PEC PRECU EKSPORTA »

« ISSUED RETROSPECTIVELY »

« DELIVRÉ A POSTERIORI »

« NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT »

5. Les mentions auxquelles se réfère le paragraphe 4 devront figurer dans la case « Remarks » du certificat de mouvement EUR.1.

*Article 19. Délivrance d'un duplicata du certificat de mouvement EUR.1*

1. En cas de vol, perte ou destruction d'un certificat de mouvement EUR.1 l'exportateur pourra demander aux autorités douanières qui l'auront délivré d'en établir un duplicata sur la base des documents d'exportation en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré devra porter l'une des mentions suivantes :

« DUPLIKÁT »

« DUBLIKATS »

« DUPLICATE »

« DUPLICATA »

« DUPLIKAT »

3. Les mentions auxquelles se réfère le paragraphe 2 devront figurer dans la case « Remarks » du duplicata de certificat de mouvement EUR.1.

4. Le duplicata, qui devra porter la date de délivrance du certificat de mouvement EUR.1 original, sera valable à partir de cette date.

*Article 20. Délivrance de certificats de mouvement EUR.1 sur la base d'une preuve d'origine délivrée ou établie antérieurement*

Si des produits originaires sont placés sous la surveillance d'un bureau de douane d'une Partie, il sera possible de remplacer la preuve originale d'origine par un ou plusieurs certificats de mouvement EUR.1 en vue d'expédier l'ensemble ou une partie de ces produits à d'autres destinations sur le territoire des Parties. Le ou les certificats de mouvement EUR.1 de remplacement seront délivrés par le bureau de douane sous la surveillance duquel les produits seront placés.

*Article 21. Conditions requises pour l'établissement d'une déclaration sur facture*

1. La déclaration sur facture visée au paragraphe 1 b) de l'Article 16 peut être établie :

a) par tout exportateur agréé au sens de l'Article 22 ; ou

b) par tout exportateur pour toute expédition comportant un ou plusieurs colis contenant des produits originaires d'une valeur totale n'excédant pas 6 000 ECU.

2. Une déclaration sur facture peut être établie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires du territoire de l'une des Parties ou de l'un des pays visés à l'Article 4 et s'ils répondent aux autres prescriptions du présent Protocole.

3. L'exportateur établissant une déclaration sur facture devra être prêt à tout moment à présenter, sur réquisition des autorités douanières de la Partie exportatrice, tous les documents appropriés prouvant le statut originaire des produits concernés et attestant que toutes les autres conditions énoncées dans le présent Protocole ont été remplies.

4. L'exportateur établira la déclaration sur facture en portant les mentions voulues sur la facture, le bordereau de livraison ou tout autre document commercial au moyen d'une machine à écrire, d'un tampon ou d'une imprimante. Cette déclaration sera conforme au

texte qui figure dans l'Annexe IV et l'exportateur utilisera l'une des versions linguistiques reproduites dans ladite Annexe conformément à la législation interne du pays exportateur. Si la déclaration est rédigée à la main, elle sera écrite à l'encre et en caractères d'imprimerie.

5. La déclaration sur facture portera la signature originale de l'exportateur, apposée à la main. Toutefois, l'exportateur agréé au sens de l'Article 22 ne sera pas tenu de signer ces déclarations à condition de remettre aux autorités douanières du pays exportateur l'engagement écrit d'accepter la pleine responsabilité de toute déclaration sur facture qui indique son identité comme s'il avait apposé sa signature de sa main.

6. Une déclaration sur facture pourra être établie par l'exportateur au moment où les produits qui en font l'objet seront exportés ou à une date ultérieure à condition d'être présentée dans le pays importateur au maximum deux ans après l'importation desdits produits.

#### *Article 22. Exportateur agréé*

1. Les autorités douanières de la Partie exportatrice pourront autoriser tout exportateur expédiant fréquemment des produits conformément au présent Accord à établir des déclarations sur facture indépendamment de la valeur des produits concernés. Tout exportateur désireux d'obtenir cette autorisation devra offrir, à la satisfaction des autorités douanières, toutes les garanties nécessaires en ce qui concerne la vérification du statut originaire des produits et le respect des autres prescriptions du présent Protocole.

2. Les autorités douanières pourront accorder le statut d'exportateur agréé aux conditions qu'elles jugeront appropriées.

3. Les autorités douanières attribueront à l'exportateur agréé un numéro d'autorisation douanière qui sera reproduit sur la déclaration sur facture.

4. Les autorités douanières contrôleront l'utilisation de l'autorisation par l'exportateur agréé.

5. Les autorités douanières pourront à tout moment retirer leur autorisation. Elles seront tenues de le faire lorsque l'exportateur agréé n'offrira plus les garanties visées au paragraphe 1, qu'il ne respectera pas les prescriptions énoncées au paragraphe 2 ou qu'il aura fait, de toute autre façon, un usage irrégulier de son autorisation.

#### *Article 23. Validité de la preuve d'origine*

1. Toute preuve d'origine aura une validité de quatre mois à compter de la date de sa délivrance sur le territoire de la Partie exportatrice et devra être présentée, pendant cette période, aux autorités douanières de la Partie importatrice.

2. Les preuves d'origine qui seront présentées aux autorités douanières de la Partie importatrice après l'expiration du délai spécifié au paragraphe 1 pourront être acceptés aux fins de l'application du traitement préférentiel, si leur non-présentation avant l'expiration du délai fixé est attribuable à des circonstances exceptionnelles.



3. Dans les autres cas de présentation tardive, les autorités douanières de la Partie importatrice pourront accepter les preuves d'origine, si les produits leur ont été présentés avant l'expiration du délai susmentionné.

*Article 24. Production de la preuve d'origine*

Les preuves d'origine devront être présentées aux autorités douanières de la Partie importatrice conformément à la procédure applicable sur le territoire de cette Partie. Lesdites autorités pourront demander la traduction d'une preuve d'origine et exiger aussi que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une attestation de l'importateur garantissant que les produits répondent aux conditions requises aux fins de l'application de l'Accord.

*Article 25. Importation par lots*

Lorsque, conformément à la demande de l'importateur et dans les conditions fixées par les autorités douanières de la Partie importatrice, des produits démontés ou non assemblés tels qu'ils sont définis dans la règle générale 2 a) du Système harmonisé et qui relèvent des sections XVI et XVII ou des rubriques Nos. 7308 et 9406 seront importés par lots, une seule preuve d'origine les concernant sera présentée aux autorités douanières au moment de l'importation du premier lot.

*Article 26. Exonérations de l'obligation de produire une preuve d'origine*

1. Les produits expédiés en petits colis par des particuliers à des particuliers ou faisant partie des bagages personnels de voyageurs seront admis comme produits originaires sans qu'il soit nécessaire de produire une preuve d'origine, s'ils ne sont pas importés commercialement et ont été déclarés comme répondant aux prescriptions du présent Protocole et s'il n'y a pas de doute quant à la sincérité de cette déclaration. Dans le cas des colis envoyés par la poste, cette déclaration pourra être faite sur la formule de déclaration en douane C2/CP3 ou sur une feuille de papier jointe à ce document.

2. Les importations occasionnelles concernant uniquement des produits destinés à l'usage personnel des destinataires ou de voyageurs ou de leur famille ne seront pas considérées comme étant effectuées commercialement s'il est évident d'après leur nature et leur quantité qu'ils ne sont pas destinés à un usage commercial.

3. En outre, la valeur totale de ces produits ne devra pas excéder 500 ECU dans le cas des petits colis ou 1 200 ECU dans celui des bagages personnels des voyageurs.

*Article 27. Pièces justificatives*

Les documents visés au paragraphe 3 de l'Article 17 et au paragraphe 3 de l'Article 21 servant à prouver que les produits couverts par un certificat de mouvement EUR. I ou une déclaration sur facture, peuvent être considérés comme originaires du territoire d'une Partie ou de l'un des pays visés à l'Article 4 et répondent aux autres prescriptions du présent Protocole pourront notamment être :

a) une documentation constituant la preuve directe des opérations effectuées par l'exportateur ou le fournisseur pour obtenir les marchandises concernées, provenant par exemple de ses dossiers financiers ou de sa comptabilité interne ;

b) des documents prouvant le statut originaire des matières utilisées, ces documents ayant été délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie où ils sont employés conformément à la législation interne ;

c) des documents prouvant l'ouvraison ou la transformation des matières utilisées sur le territoire d'une Partie, ces documents ayant été délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie où ils sont employés conformément à la législation interne ;

d) des certificats de mouvement EUR.1 ou des déclarations sur facture prouvant le statut originaire des matières utilisées, ces documents ayant été délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie conformément au présent Protocole ou sur le territoire de l'un des autres pays visés à l'Article 4 conformément à des règles d'origine analogues à celles énoncées dans le présent Protocole.

#### *Article 28. Conservation de la preuve d'origine et des pièces justificatives*

1. L'exportateur qui demandera la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1 devra conserver, pendant au moins trois ans, les documents visés au paragraphe 3 de l'Article 17.

2. L'exportateur qui établira une déclaration sur facture devra conserver, pendant au moins trois ans, une copie de ladite déclaration ainsi que les documents visés au paragraphe 3 de l'Article 21.

3. Les autorités douanières de la Partie exportatrice qui auront délivré un certificat de mouvement EU.1 devront conserver, pendant au moins trois ans, le formulaire de la demande visé au paragraphe 2 de l'Article 17.

4. Les autorités douanières de la Partie importatrice devront conserver, pendant au moins trois ans, les certificats de mouvement EU.1 et les déclarations sur facture qui leur ont été remis.

#### *Article 29. Divergences et erreurs formelles*

1. La découverte de légères divergences entre les indications transcrites dans une preuve d'origine et celles figurant dans les documents soumis aux bureaux de douane aux fins de l'accomplissement des formalités d'importation des produits ne rendra pas systématiquement ladite preuve nulle et non avenue s'il est dûment établi que le document en cause concerne bien les produits présentés.

2. Les vices de forme évidents tels que les fautes de frappe dans une preuve d'origine ne devraient pas entraîner le rejet du document, si les erreurs relevées ne sont pas de nature à créer des doutes quant à l'exactitude des informations contenues dans les déclarations figurant dans le document en cause.

*Article 30. Équivalents en ECU*

1. Les montants en monnaie nationale de la Partie exportatrice équivalant à ceux exprimés en ECU seront fixés par la Partie exportatrice et communiqués à la Partie importatrice.

2. Au cas où ces montants excéderaient les montants correspondants fixés par la Partie importatrice, celle-ci les acceptera si les produits sont facturés dans la monnaie de la Partie exportatrice. Si les produits sont facturés en monnaie d'un autre pays visé à l'Article 4, la Partie importatrice acceptera le montant notifié par ce pays.

3. Les montants devant être libellés en une monnaie nationale seront équivalents en cette monnaie nationale aux montants exprimés en ECU le premier jour ouvrable d'octobre 1995.

4. Les montants exprimés en ECU et leurs équivalents en monnaie nationale d'une Partie seront revus par la Commission mixte à la demande d'une Partie. Lorsqu'elle procédera à cette opération, la Commission mixte veillera à ce que les montants devant être libellés en une monnaie nationale ne subissent pas de diminution et elle examinera en outre s'il est souhaitable de maintenir les incidences de ces limites en termes réels. À cette fin, elle pourra décider de modifier les montants exprimés en ECU.

TITRE VI. ARRANGEMENTS RELATIFS À LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

*Article 31. Assistance mutuelle*

1. Les autorités douanières des Parties se communiqueront des spécimens imprimés des cachets utilisés par leurs bureaux de douane en vue de la délivrance des certificats de mouvement EUR.1 et les adresses des autorités douanières chargées de vérifier ces certificats ainsi que les déclarations sur facture.

2. Afin d'assurer l'application satisfaisante du présent Protocole, les Parties se prêteront mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations douanières compétentes, aux fins de la vérification de l'authenticité des certificats de mouvement EUR.1 ou des déclarations sur facture ainsi que de l'exactitude des informations y figurant.

*Article 32. Vérification des preuves d'origine*

1. Des vérifications ultérieures des preuves d'origine seront opérées au hasard ou chaque fois que les autorités douanières du pays importateur auront des motifs raisonnables de douter du statut originaire des produits concernés ou du respect des autres prescriptions énoncées dans le présent Protocole.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, les autorités douanières de la Partie importatrice renverront le certificat de mouvement EU.1 et la facture, si elle a été remise ou la déclaration sur facture ou une copie de ces documents aux autorités douanières de la Partie exportatrice, en indiquant, le cas échéant, ce qui justifie une enquête. À l'appui de leur demande de vérification, elles transmettront tout document et tout

renseignement qu'elles auront obtenus donnant à penser que les informations figurant sur la preuve d'origine sont inexactes.

3. La vérification sera opérée par les autorités douanières de la Partie exportatrice. À cette fin, celles-ci auront le droit d'exiger la production de toute preuve et de procéder à tout examen de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugeront approprié.

4. Si les autorités douanières de la Partie importatrice décident de suspendre l'application du traitement préférentiel aux produits concernés dans l'attente des résultats de la vérification, elles proposeront de remettre les produits à l'importateur sous réserve de toute mesure conservatoire qu'elles jugeront nécessaire.

5. Les autorités douanières qui auront demandé la vérification seront informées, dès que possible, des résultats de l'enquête. Ces résultats devront indiquer clairement si les documents sont authentiques, si les produits concernés peuvent être considérés comme originaires du territoire d'une Partie ou de l'un des pays visés à l'Article 4 et s'ils répondent aux autres prescriptions du présent Protocole.

6. Si une demande d'enquête fondée sur des doutes raisonnables n'est pas suivie d'une réponse à l'expiration d'une période de dix mois courant à partir de la date à laquelle elle aura été formulée ou si la réponse ne contient pas suffisamment de renseignements pour déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités douanières requérantes refuseront, sauf dans des circonstances exceptionnelles, d'accorder le bénéfice du régime préférentiel.

#### *Article 33. Règlement des différends*

Si des différends surgissent au sujet des procédures de vérification de l'Article 32 et s'ils ne peuvent pas être réglés entre les autorités douanières qui ont demandé une enquête et celles qui en ont la responsabilité ou s'ils portent sur une question concernant l'interprétation du présent Protocole, ils seront soumis à la Commission mixte.

Dans tous les cas, le règlement des différends entre l'importateur et les autorités douanières de la Partie importatrice sera régi par la législation de ladite Partie.

#### *Article 34. Sanctions*

Des sanctions seront prises contre quiconque aura établi ou fait établir un document contenant des informations inexactes en vue d'obtenir un traitement préférentiel pour les produits.

#### *Article 35. Zones franches*

1. Les Parties prendront toutes mesures nécessaires pour veiller à ce que les produits négociés sous couvert d'une preuve d'origine qui traversent, en cours de transport, une zone franche située sur leurs territoires, ne soient pas remplacés par d'autres marchandises et ne subissent pas d'opérations autres que celles qui visent à prévenir leur détérioration.

2. À titre d'exception aux dispositions du paragraphe 1, si des produits originaires du territoire d'une Partie sont importés dans une zone franche sous couvert d'une preuve d'origine et s'ils y subissent des ouvraisons ou des transformations, les autorités concernées délivreront un nouveau certificat EUR.1 à la demande de l'exportateur, si l'ouvroison ou la transformation subie est conforme aux dispositions du présent Protocole.

#### TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 36. Sous-Commission des questions douanières*

1. Une Sous-Commission des questions douanières sera constituée en vue d'assurer la coopération administrative aux fins de l'application correcte et uniforme du présent Protocole et de s'acquitter des autres tâches qui pourront lui être assignées en matière douanière.

2. La Sous-Commission sera composée d'experts des deux Parties, responsables des questions douanières.

##### *Article 37. Annexes*

Les Annexes au présent Protocole en font partie intégrante.

##### *Article 38. Marchandises en transit ou en entrepôt*

Les dispositions de l'Accord seront applicables aux marchandises qui répondront aux prescriptions du présent Protocole et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, seront en transit ou temporairement entreposées sur le territoire d'une Partie dans un entrepôt sous douane ou une zone franche, sous réserve de la présentation aux autorités douanières de la Partie importatrice, dans les quatre mois suivant cette date, d'un certificat EUR.1 délivré a posteriori par les autorités compétentes de la Partie exportatrice accompagné de pièces prouvant que les marchandises ont été transportées directement.

ANNEXE 1 AU PROTOCOLE 3

Notes introductives à la liste de l'Annexe II au Protocole 3

Note 1 :

La liste énonce les prescriptions auxquelles doivent satisfaire tous les produits pour pouvoir être considérés comme ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante au sens de l'Article 6 du Protocole.

Note 2 :

2.1 Les deux premières colonnes de la liste décrivent les produits obtenus. Dans la première colonne, figure le numéro de rubrique ou de chapitre du Système harmonisé et, dans la deuxième, la description des marchandises classées, dans ledit Système harmonisé, sous cette rubrique ou dans ce chapitre. À chaque entrée dans les deux premières colonnes, correspond dans les colonnes 3 et 4, la règle applicable. La mention « ex » qui précède dans certains cas l'entrée figurant dans la première colonne signifie que la règle énoncée dans la colonne 3 ou la colonne 4 n'est applicable qu'à la partie de cette rubrique ou de ce chapitre décrite dans la colonne 2.

2.2 Lorsque plusieurs numéros de rubriques sont groupés dans la colonne 1 ou qu'y figure un numéro de chapitre et que la description du produit dans la colonne 2 est en conséquence énoncée en termes généraux, la règle correspondante figurant dans la colonne 3 ou la colonne 4 s'applique à tous les produits qui sont classés, dans le Système harmonisé, sous les rubriques du chapitre en question ou sous l'une des rubriques groupées dans la colonne 1.

2.3 Si différentes règles de la liste s'appliquent à des produits différents classés sous une même rubrique, chaque alinéa contient la description de la partie de la rubrique visée par les règles adjacentes de la colonne 3 ou de la colonne 4.

2.4 Si, pour une entrée des deux premières colonnes, une règle est énoncée dans les deux colonnes 3 et 4, l'exportateur pourra opter, à sa discrétion, pour l'application de la règle mentionnée dans la colonne 3 ou pour celle de la règle figurant dans la colonne 4. Si la colonne 4 ne contient pas de règle d'origine, c'est la règle énoncée dans la colonne 3 qui sera applicable.

Note 3 :

3.1 Les dispositions de l'Article 6 du Protocole relatives aux produits qui ont acquis le statut originaire et qui entrent dans la fabrication d'autres produits sont applicables, que les produits en question aient acquis ledit statut dans l'usine où ils sont utilisés ou dans une autre usine située sur le territoire des Parties.

Exemple :

Un moteur de la rubrique No. 8407, dont la règle déclare que la valeur des matières non originaires pouvant être incorporées ne saurait excéder 40 % du prix départ usine, est fabriqué à partir d'un « autre acier en alliage semi-ouvré par forgeage » de la rubrique No. ex 7224.

Si cette pièce a été forgée sur le territoire d'une Partie à partir d'un lingot non originaire, elle a déjà acquis le statut originaire par application de la règle de la rubrique No. ex 7224 de la liste. Aux fins de calcul de la valeur du moteur, la pièce forgée peut être considérée comme originaire, que la fabrication ait eu lieu dans la même usine ou dans une autre sur le territoire d'une Partie. La valeur du lingot non originaire n'est donc pas prise en considération lorsqu'elle est additionnée à celle des matières non originaires utilisées.

3.2 La règle de la liste fixe le minimum d'ouvrison ou de transformation requis et tout surplus d'ouvrison ou de transformation confère également le statut de produit originaire ; en revanche, au-dessous de ce minimum, le statut de produit originaire n'est pas acquis. Ainsi, si une règle déclare que des matières non originaires peuvent être utilisées à un certain stade de la fabrication, leur utilisation à un stade antérieur est licite, mais il ne l'est pas à un stade ultérieur.

3.3 Sans préjudice de la Note 3.2, si une règle déclare que « les matières de toute rubrique » pourront être utilisées, les matières de la même rubrique que le produit pourront aussi être utilisées, sous réserve toutefois des limitations spécifiques qui peuvent également être énoncées par la règle. Cependant, l'expression « fabrication à partir de matières de toute rubrique, y compris les autres matières de la rubrique No » signifie que seules pourront être utilisées les matières classées sous la même rubrique que le produit dont la définition est différente de celle du produit décrit dans la colonne 2 de la liste.

3.4 Lorsqu'une règle de la liste dit qu'un produit peut être fabriqué à partir de plus d'une matière, cela signifie qu'il est possible d'utiliser une ou plusieurs matières. Ladite règle n'exige pas que toutes les matières soient utilisées.

Exemple :

La règle concernant les tissus des rubriques SH 5208 à 5212 dit que des fibres naturelles peuvent être utilisées et que des matières chimiques, entre autres matières, peuvent l'être également. Cela ne signifie pas que les unes et les autres doivent être utilisées ; il est possible d'utiliser les unes ou les autres ou les unes et les autres.

3.5 Lorsqu'une règle de la liste dit qu'un produit doit être fabriqué à partir d'une certaine matière, cette prescription n'empêche évidemment pas d'utiliser d'autres matières qui, en raison de leur nature intrinsèque, ne répondent pas aux exigences de la règle. (Voir également, plus bas, la Note 6.2 sur les textiles).

Exemple :

La règle concernant les préparations alimentaires de la rubrique No. 1904 qui exclut spécifiquement l'utilisation de céréales ou de dérivés de céréales n'interdit pas l'emploi de sels minéraux, de produits chimiques et autres additifs qui ne proviennent pas de céréales.

Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux produits qui, bien qu'ils ne puissent pas être faits à partir de la matière particulière mentionnée dans la liste, peuvent l'être à partir d'une matière de même nature à un stade antérieur de la fabrication.

Exemple :

Dans le cas d'un article vestimentaire de l'ex Chapitre 62 fabriqué à partir de matières non tissées, si seule l'utilisation de fils non originaires est autorisée pour la fabrication de cette catégorie d'articles, il n'est pas possible de commencer le processus de fabrication en employant des matériaux non tissés, même si les non tissés ne peuvent pas être normale-

ment fabriqués à partir de fils. En pareil cas, la matière de base serait normalement ouverte avant le stade du filé, c'est-à-dire à celui de la fibre.

3.6 Si une règle de la liste donne deux pourcentages pour la valeur maximale des matières non originaires pouvant être utilisées, ces chiffres ne peuvent pas se cumuler. En d'autres termes, la valeur maximale de toutes les matières non originaires utilisées ne doit en aucun cas excéder celle qui correspond au plus élevé des pourcentages indiqués. En outre, le pourcentage fixé pour chaque matière ne doit pas être dépassé pour ce qui est des matières particulières concernées.

Note 4 :

4.1 L'expression « fibres naturelles » est utilisée dans la liste pour désigner les fibres autres qu'artificielles ou synthétiques. Elle ne vise que les matières au stade antérieur à celui de la filature, y compris les déchets, et, sauf indication contraire, elle couvre les fibres cardées, peignées ou ouvrées de toute autre manière, mais non filées.

4.2 L'expression « fibres naturelles » couvre les crins de la rubrique No. 0503, la soie des rubriques Nos 5002 et 5003 ainsi que les fibres de laine, les poils fins ou grossiers des rubriques Nos. 5101 à 5105, les fibres de coton des rubriques Nos. 5201 à 5203 et les autres fibres végétales des rubriques Nos. 5301 à 530.

4.3 Les expressions « pâte pour filature », « matières chimiques » et « matières pour la fabrication de papier » sont utilisées dans la liste pour décrire les matières non classées sous les chapitres 50 à 63 qui peuvent servir à fabriquer des fibres artificielles, synthétiques ou de papier ou des fils à partir de ces fibres.

4.4 L'expression « fibres synthétiques et artificielles discontinues » est utilisée dans la liste pour désigner les câbles de filaments synthétiques ou artificiels, les fibres synthétiques ou artificielles discontinues ou les déchets correspondants des rubriques Nos. 5501 à 5507.

Note 5 :

5.1 S'agissant de tout produit des rubriques de la liste qui est accompagné d'un renvoi à la présente Note, les prescriptions énoncées dans la colonne 3 de la liste ne s'appliquent à aucune des matières textiles de base utilisées pour sa fabrication si, ensemble, elles représentent 10 % ou moins, en poids, de toutes les matières textiles de base utilisées. (Voir également les Notes 5.3 et 5.4.

5.2 Toutefois, la tolérance mentionnée dans la Note 5.1 ne concerne que les produits mélangés fabriqués à partir de deux matières de base ou davantage.

Les matières textiles de base sont les suivantes :

soie,  
laine,  
poils grossiers,  
poils fins,  
crins,  
coton,  
matières pour la fabrication du papier et papier,  
lin,



chanvre,  
jute et autres fibres textiles libériennes,  
sisal et autres fibres textiles du genre agave,  
fibres de coco, abaca, ramie et autres fibres textiles végétales,  
filaments synthétiques,  
filaments artificiels,  
fibres synthétiques discontinues de polypropylène  
fibres synthétiques discontinues de polyester,  
fibres synthétiques discontinues de polyamide,  
fibres synthétiques discontinues de polyacrylonitrile,  
fibres synthétiques discontinues de polyimide,  
fibres synthétiques discontinues de polytétrafluoréthylène  
fibres synthétiques discontinues de sulfure de polyphénylène  
fibres synthétiques discontinues de chlorure de polyvinyle,  
autres fibres synthétiques discontinues,  
fibres artificielles discontinues de viscose,  
autres fibres artificielles discontinues,  
filament de polyuréthane discontinu avec des filaments souples de polyéther, quipés  
ou non,  
filament de polyuréthane discontinu avec des filaments souples de polyester, quipés ou  
non,  
produits de la rubrique No. 5605 (fil métalisé) où entrent des lames faites d'une âme  
d'aluminium ou d'une pellicule plastique éventuellement recouverte de poudre d'alumini-  
um, d'une largeur maximale de 5 mm, collées au moyen d'un produit adhésif transparent ou  
coloré entre deux bandes de pellicule plastique,  
autres produits de la rubrique No. 5605.

Exemple :

Un fil de la rubrique No. 5205 fabriqué à partir de fibres de coton de la rubrique No. 5203 et de fibres synthétiques discontinues de la rubrique No. 5506 est un fil mélangé. En conséquence, les fibres synthétiques discontinues non originaires qui ne répondent pas aux exigences des règles d'origine (qui prévoient que le produit doit être fabriqué à partir de matières chimiques ou de pâte textile) peuvent être utilisées à concurrence de 10 % en poids du fil.

Exemple :

Un tissu de laine de la rubrique No. 5112 fabriqué à partir de fil de laine de la rubrique No. 5107 et de fil synthétique de fibres discontinues de la rubrique No. 5107 est un tissu mélangé. En conséquence, un fil synthétique qui ne répond pas aux exigences des règles d'origine (qui disposent que le produit doit être fabriqué à partir de matières chimiques ou de pâte textile) ou un fil de laine qui ne répond pas aux exigences des règles d'origine (qui

prévoient que le produit doit être fabriqué à partir de fibres naturelles ni cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature) ou leur combinaison peut être utilisée à concurrence de 10 % en poids du tissu.

Exemple :

Une surface textile touffetée de la rubrique No. 5802 fabriquée à partir de fil de coton de la rubrique No. 5205 et de tissu de coton de la rubrique No. 5210 n'est qu'un produit mélangé si le tissu de coton est lui-même un tissu mélangé fabriqué à partir de fils classés sous deux rubriques distinctes ou si les fils de coton utilisés sont eux-mêmes des produits mélangés.

Exemple :

Si la surface textile touffetée concernée avait été fabriquée à partir de fil de coton de la rubrique No. 5205 et de tissu de fibres synthétiques de la rubrique No. 5407, les fils utilisés auraient bien évidemment été deux matières textiles de base distinctes et la surface textile touffetée serait en conséquence un produit mélangé.

Exemple :

Un tapis touffeté fabriqué à partir de fils de fibres artificielles et de fils de coton sur fond de jute est un produit mélangé parce que trois matières textiles de base ont été utilisées. Ainsi, toutes matières non originaires pouvant être utilisées à un stade de la fabrication ultérieur à celui qui est autorisé par la règle applicable peuvent être employées à condition que leur poids total n'excède pas 10 % du poids des matières textiles incluses dans le tapis. En conséquence, le fond de jute et/ou les fils de fibres artificielles pourraient être importés à ce stade de la fabrication, sous réserve que les conditions de poids soient satisfaites.

5.3 Dans le cas des produits où entrent des « filaments de polyuréthane segmentés avec des segments souples de polyester, équipés ou non », la tolérance concernant ces filaments est portée à 20 %.

5.4 Dans le cas des produits où entrent des « lames faites d'une âme de feuille d'aluminium ou de pellicule plastique éventuellement recouverte de poudre d'aluminium, d'une largeur maximale de 5 mm, collées au moyen d'un produit adhésif entre deux bandes de pellicule plastique, la tolérance concernant ces lames est de 30 %.

ANNEXE II AU PROTOCOLE 3<sup>1</sup>

LISTE DES OUVRAISONS OU TRANSFORMATIONS DES MATIÈRES NON ORIGINAIRES NÉCESSAIRES POUR QUE LE PRODUIT FABRIQUÉ PUISSE OBTENIR LE STATUT DE PRODUIT D'ORIGINE

ANNEXE III AU PROTOCOLE 3<sup>1</sup>

Certificat de mouvement EUR.1 et demande de certificat de mouvement EUR.1  
Déclaration de l'exportateur

ANNEXE IV AU PROTOCOLE 3<sup>1</sup>

*Déclaration sur facture*

---

1. Non publiée ici.

## PROTOCOLE 4

*(Visé au paragraphe 3 de l'Article 17)*

### ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRES DOUANIÈRES

#### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Protocole :

a) l'expression « législation douanière » s'entend des dispositions applicables dans les territoires des Parties à l'importation, l'exportation, le transit de marchandises ou les mesures prises à leur égard, y compris les mesures d'interdiction, restriction ou contrôle adoptées par lesdites Parties ;

b) l'expression « droits de douane » s'entend de tous les droits, impôts, taxes ou autres redevances levés ou recouvrés dans les territoires des Parties, en application de la législation douanière, à l'exception des droits et taxes dont le montant se limite aux coûts approximatifs des services rendus ;

c) l'expression « autorité douanière requérante » s'entend de l'autorité administrative compétente désignée par une Partie à cet effet et qui présente une demande d'assistance en matière douanière ;

d) l'expression « autorité douanière requise » s'entend de l'autorité administrative compétente désignée par une Partie à cet effet et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière ;

e) le terme « infraction » s'entend de toute violation ou tentative de violation de la législation douanière ;

f) l'expression « administration douanière » s'entend, pour la République tchèque, du Ministère des finances Direction générale des douanes (Ministerstvo financi Generalni reditelstvi cel) et pour la République de Lettonie, du Ministère des finances, recettes publiques, Département des douanes (Finansu ministrija, Valsts ienemumu dienesta, Muitas departaments).

#### *Article 2. Champ d'application*

1. Les Parties se prêtent mutuellement assistance, conformément aux dispositions énumérées dans le présent Protocole, afin d'assurer l'application correcte de la législation douanière, en particulier par la prévention, la détection et les enquêtes relatives à l'infraction à ladite législation.

2. L'assistance en matière douanière prévue dans le présent Protocole s'applique à l'administration douanière d'une Partie qui est compétente s'agissant d'appliquer le présent Protocole. Elle ne porte en aucun cas préjudice aux règlements d'assistance mutuelle en matière pénal ; elle ne porte pas sur les renseignements obtenus dans le cadre des capacités exercées à la demande de l'administration judiciaire, à moins que cette dernière ne l'autorise.

*Article 3. Assistance sur demande*

1. À la demande de l'autorité douanière requérante, l'autorité requise lui fournit tous les renseignements pertinents pour lui permettre de veiller à l'application rigoureuse de sa législation douanière, y compris les renseignements concernant les activités notées ou prévues qui sont ou seraient en infraction à cette législation.

2. À la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise lui fera savoir si les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties ont été importées comme il convient dans le territoire de l'autre Partie, en spécifiant, le cas échéant, la procédure douanière qui leur a été appliquée.

3. À la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prendra les mesures nécessaires afin d'assurer la surveillance :

a) des personnes physiques ou morales dont il y a lieu de penser raisonnablement qu'elles commettent ou ont commis des infractions à la législation douanière ;

b) le mouvement des marchandises dont il a été signalé qu'elles peuvent entraîner des infractions importantes à la législation douanière ;

c) des moyens de transport pour lesquels il est raisonnable de penser qu'ils ont été ou peuvent être utilisés dans des infractions à législation douanière.

*Article 4. Assistance spontanée*

Les Parties, dans le cadre de leurs compétences, se fournissent assistance toutes les fois qu'elles considèrent que cette dernière est indispensable à l'application correcte de la législation douanière, notamment lorsqu'elles obtiennent des renseignements ayant trait :

À des opérations qui ont été, sont ou seront en infraction avec ladite législation et qui peuvent présenter un intérêt pour l'autre Partie ;

De nouveaux moyens ou méthodes employés dans lesdites opérations ;

Des marchandises dont on sait qu'elles font l'objet d'une infraction importante à la législation douanière sur l'importation, l'exportation, le transit ou toutes autres procédures douanières ;

Les personnes dont on sait ou soupçonne qu'elles commettent ou qu'elles ont commis des infractions à la législation douanière en vigueur dans le territoire de l'autre Partie ;

Des moyens de transport et les conteneurs dont on sait ou soupçonne qu'ils ont été , sont ou pourraient être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 5. Remise/notification*

À la demande de l'autorité douanière requérante, l'autorité douanière requise, conformément à sa législation, prendra toutes les mesures nécessaires afin de :

Remettre tous documents ;

Notifier toutes décisions ;

qui entrent dans le champ d'application du présent Protocole à la personne physique ou morale concernée qui réside ou est établie sur son territoire. Dans ce cas, le paragraphe 3 de l'Article 6 est applicable.

*Article 6. Présentation et teneur des demandes d'assistance.*

1. Les demandes formulées conformément au présent Protocole sont présentées par écrit. Les documents nécessaires pour qu'il puisse être donné suite à ces demandes doivent les accompagner. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes verbales peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes formulées conformément au paragraphe 1 comportent les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'autorité douanière requérante ;
- b) La mesure demandée ;
- c) L'objet et le motif de la demande ;
- d) Les lois, règles et règlements et autres éléments d'information juridiques pertinents ;
- e) Des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales visées par les enquêtes ;
- f) Un bref exposé des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'Article 5.

3. Les demandes sont présentées dans une langue officielle de l'autorité requise, ou dans une autre langue jugée acceptable par cette dernière.

4. Si une demande ne remplit pas les conditions de forme prescrites, la Partie contractante requérante peut être invitée à la régulariser ou à la compléter ; des mesures conservatoires peuvent néanmoins être ordonnées.

*Article 7. Exécution des demandes d'assistance*

1. En vue de satisfaire à une demande d'assistance, l'autorité requise ou, si elle est dans l'incapacité d'agir de son propre chef le département administratif auquel la demande a été adressée, agira dans le cadre de sa compétence et des ressources disponibles comme s'il agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même Partie, en fournissant les renseignements qu'il possède déjà, en faisant des recherches appropriées ou en prenant les mesures nécessaires à la poursuite de ces recherches.

2. Il sera répondu aux demandes d'assistance conformément aux lois, règles et autres instruments juridiques de la Partie requise.

3. Des représentants dûment autorisés d'une Partie peuvent, avec l'accord de l'autre Partie intéressée et dans les conditions formulées par cette dernière obtenir des bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité relevant de l'autorité requise, des renseignements concernant l'infraction à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent Protocole.

4. Les représentants d'une Partie peuvent, avec l'accord de l'autre Partie, assister aux enquêtes effectuées dans le territoire de cette dernière.

*Article 8. Communication des renseignements*

1. L'autorité requise communiquera les résultats d'enquêtes à l'autorité requérante sous forme de documents, copies certifiées conformes de documents, rapports et autres.

2. Les documents susmentionnés au paragraphe 1 peuvent être remplacés par des renseignements informatisés produits sous n'importe quelle forme dans le même but.

*Article 9. Exceptions à l'obligation de fournir assistance*

1. Si l'autorité requise considère que l'assistance recherchée porterait atteinte à la souveraineté, à l'ordre ou à la sécurité publics ou autres intérêts essentiels de la Partie requise ou nécessiterait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel sur le territoire de ladite Partie, elle peut refuser de fournir ladite assistance, n'en fournir qu'une partie ou la fournir sous réserve de certaines conditions ou critères.

2. Si une demande d'assistance ne peut pas être satisfaite, l'autorité requérante en sera notifiée dans les meilleurs délais et sera informée des raisons de ce refus.

3. Si une autorité douanière présente une demande d'assistance qu'elle ne serait pas elle-même capable de fournir si l'autorité douanière de l'autre Partie le lui demandait, elle mentionnera ce fait dans sa demande. Dans ce cas, la réponse favorable à cette demande sera laissée à la discrétion de l'autorité requise.

*Article 10. Obligation de confidentialité*

1. Tout renseignement communiqué sous toute forme conformément au présent Protocole sera confidentiel. Il sera couvert par l'obligation de secret officiel et jouira de la protection accordée par la législation pertinente applicable dans la partie qui l'a reçue.

2. Les données demandées ne seront pas communiquées toutes les fois qu'il sera raisonnable de penser que le transfert ou l'utilisation des données transmises serait contraire aux principes juridiques élémentaires de l'une des Parties et, en particulier, présenterait des inconvénients indus pour la personne intéressée. Sur demande, la Partie requise informera la Partie fournissant les renseignements de l'utilisation qui en est faite et des résultats enregistrés.

3. Les données demandées ne peuvent être transmises qu'aux autorités douanières et, si elles sont indispensables à des fins de poursuites judiciaires, aux autorités judiciaires et chargées des poursuites. D'autres personnes ou autorités ne peuvent les obtenir que sur autorisation préalable de l'autorité qui les fournit.

4. La Partie fournissant les renseignements en vérifiera l'exactitude. Toutes les fois qu'il apparaîtra que les renseignements fournis étaient incorrects ou devaient être supprimés, la Partie requérante en sera notifiée sans délai et sera tenue d'effectuer les corrections ou les suppressions.

5. Sans préjudice aux cas d'intérêt public, la personne intéressée peut obtenir, sur demande, des renseignements sur le stockage des données et l'objectif dudit stockage.

*Article 11. Utilisation des renseignements*

1. Les renseignements obtenus ne seront utilisés qu'aux fins du présent Protocole et ne peuvent être utilisés à d'autres fins sur le territoire de chaque Partie qu'avec le consentement écrit préalable des autorités douanières fournissant lesdits renseignements. En outre, ils seront soumis à toute restriction imposée par ladite autorité. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux renseignements concernant les infractions ayant trait aux stupéfiants et substances psychotropes. De telles informations peuvent être communiquées à d'autres autorités prenant part directement à la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants, dans les limites de l'Article 2.

2. Les Parties peuvent, dans leurs dossiers de preuves, rapports et témoignages ainsi que dans les délibérations et inculpations portées devant les tribunaux, utiliser comme preuves les renseignements obtenus et les documents consultés conformément aux dispositions du présent Protocole.

3. Les fichiers et documents originaux ne seront demandés que dans les cas où des copies certifiées conformes seraient insuffisantes, et si la législation interne l'autorise. Les documents originaux qui ont été transmis seront renvoyés dans les meilleurs délais dès que la raison pour laquelle ils ont été fournis à l'autre Partie cesse d'exister.

*Article 12. Experts et témoins*

Un représentant officiel d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites de l'autorisation accordée, en tant qu'expert ou témoin dans les instances judiciaires ou administratives en ce qui concerne les questions couvertes par le présent Protocole dans la juridiction de l'autre Partie, et peut être autorisé à présenter tous objets, documents ou copies faisant foi, en tant que de besoin pour le déroulement des instances. La demande qui lui est envoyée doit indiquer spécifiquement à quel sujet et à quel titre ou qualification le représentant officiel sera interrogé.

*Article 13. Dépenses d'assistance*

Les Parties renonceront mutuellement à faire valoir toutes les demandes de remboursement des dépenses encourues comme suite à l'application du présent Protocole, à l'exception, le cas échéant, des dépenses afférentes aux experts et témoins ainsi qu'aux interprètes et traducteurs qui ne font pas partie des fonctionnaires des services publics.

*Article 14. Mise en vigueur*

1. La gestion du présent Protocole sera confiée aux autorités douanières des Parties. Ces dernières décideront de toutes les mesures et accords pratiques nécessaires à son application, compte tenu des règles existantes dans le domaine de la protection des données.

2. Les Parties se consulteront et par la suite se tiendront mutuellement informées des règles d'exécution détaillées qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent Article.



3. Les autorités douanières des Parties pourront prendre les dispositions nécessaires afin que leurs services d'enquêtes soient en communication directe.

